

**Pierre-Alexandre Monsigny (1729-1817)**

**Le Roi et le fermier (1762)**

Opéra-comique en trois actes

Libretto by Michel-Jean Sedaine (1719-1797)

Edition: Opera Lafayette

*Le Roi* . . . . . Thomas Michael Allen, Tenor  
*Richard (le fermier)* . . . . . William Sharp, Baritone  
*Jenny* . . . . . Dominique Labelle, Soprano  
*Rustaut* . . . . . Thomas Dolié, Baritone  
*Lurewel* . . . . . Jeffrey Thompson, Tenor  
*La Mère* . . . . . Delores Ziegler, Mezzo-soprano  
*Betsy* . . . . . Yulia Van Doren, Soprano  
*Charlot* . . . . . David Newman, Baritone  
*Le Courtisan* . . . . . Tony Bouütté, Tenor

**ACTE PREMIER.**

*Le théâtre représente une forêt ; des arbres plantés çà et là sur le théâtre, et sans ordre.*

**SCÈNE PREMIÈRE.**

ARIETTE.

RICHARD.

[2] Je ne sais à quoi me résoudre,  
Je ne sais où porter mes pas ;  
Ce malheur est un coup de foudre  
Pour moi pire que le trépas.

Partout où je porte ma vue,  
En proie au chagrin qui me tue,  
Je sens que mon âme éperdue  
Veut choisir, et ne le peut pas.

Je ne sais à quoi me résoudre,  
Je ne sais où porter mes pas ;  
Ce malheur est un coup de foudre  
Pour moi pire que le trépas.

Si j'allais.... non.... doute cruel !  
Quoi douter ?.... Je n'ai plus de doute,  
Je sens trop ce qu'il m'en coûte.  
Oui, je vais à l'instant.... Ô ciel !

Je ne sais à quoi me résoudre,  
je ne sais où porter mes pas ;  
Ce malheur est un coup de foudre  
Pour moi pire que le trépas.

Partout où je porte ma vue,  
En proie au chagrin qui me tue,  
Je sens que mon âme éperdue  
Veut choisir, et ne le peut pas.

Je ne sais à quoi me résoudre,  
Je ne sais où porter mes pas ;  
Ce malheur est un coup de foudre  
Pour moi pire que le trépas.

*(Pendant la fin de cette ariette, trois gardes-chasse arrivent. Ils portent des fusils pour le bois, à deux coups ; ils sont en habit uniforme, à l'exception de Richard qui a quelque chose de distingué.)*

**SCÈNE II.**

RICHARD, RUSTAUT, CHARLOT, MIRAUT.

RICHARD *brusquement*.  
Quelle heure est-il ?

**ACT I**

*The stage represents a forest with trees planted here and there, in disorder.*

**Scene 1**

Richard.

I don't know what to do,  
I don't know where to go,  
this unhappy event is a stroke of lightning  
worse than death.

Wherever I look,  
with this grief that kills me,  
I feel that my forlorn soul  
wants to make a decision but cannot do so.

I do not know what to do,  
I do not know where to go,  
this unhappy event is a stroke of lightning  
worse than death.

If I were to go... no... cruel doubt.  
Why doubt? I have no longer any doubt.  
I know too well how much it costs me.  
Yes, I want to, right now... Oh heavens!...

I do not know what to do,  
I do not know where to go,  
this unhappy event is a stroke of lightning  
worse than death.

Wherever I look,  
with this grief that kills me,  
I feel that my forlorn soul  
wants to take a decision but cannot do so.

I do not know what to do,  
I do not know where to go,  
this unhappy event is a stroke of lightning  
worse than death.

*Toward the end of this Ariette, three gamekeepers arrive on stage; they carry rifles with two shots; they are wearing uniforms except Richard who is wearing something more distinguished.*

**Scene 2**

Richard, Rustaut, Charlot, Miraut.

Richard *brusquely*.  
What time is it?

RUSTAUT. Il est six heures.	Rustaut It's six o'clock.
RICHARD. Le Roi est-il encore à la chasse ?	Richard Is the King still out hunting?
MIRAUT. Je n'en sais rien.	Miraut I have no idea.
RICHARD. Ce n'est pas à toi à qui je parle, c'est à lui ; pourquoi réponds-tu pour lui ?	Richard I'm not talking to you. I'm talking to him. Why do you answer for him?
MIRAUT. Hé ! mais je n'ai pas....	Miraut Hey! But I didn't...
RICHARD. Tais-toi, qu'on ne me mette, qu'on ne me mette, morbleu, pas en colère, je n'y suis déjà que trop disposé.	Richard Keep quiet, don't get me, don't get me—damn it—angry; I'm already there.
RUSTAUT. Parbleu, tu es bien brusque aujourd'hui.	Rustaut Gosh, you're so rough today.
RICHARD. J'en ai sujet ; laisse-moi en repos. Toi, as-tu vu le Roi ?	Richard I have reason to be; leave me alone. Have you seen the King?
RUSTAUT. Non.	Rustaut No.
RICHARD. Et toi ?	Richard What about you?
CHARLOT. Non.	Charlot No.
RICHARD. Et toi, Miraut ?	Richard What about you M?
MIRAUT. Oui, il est du côté de la montagne, sur le grand chemin de Londres.	Miraut Yes, he's on the mountainside, on the main road to London.
RICHARD. Comment est-il mis ?	Richard How is he dressed?
MIRAUT. Je n'y ai pas pris garde.	Miraut I didn't pay attention.
RICHARD. Du vivant de mon père, chassait-il souvent de ces côtés-ci ?	Richard In my father's days, did he use to hunt around here?
RUSTAUT. Oui, quelquefois.	Rustaut Yes, sometimes.
RICHARD. Je voudrais bien le voir.	Richard I would like to see him.
RUSTAUT. C'est vrai, tu ne l'a pas encore vu.	Rustaut Really, you've never seen him?
RICHARD. Il chasse bien tard ; le vent s'élève du côté de Mansfield, il pourrait être pris par l'orage.	Richard He's hunting really late; the wind is picking up near Mansfield; he might get caught by the storm.
RUSTAUT. Et par la nuit.	Rustaut And by the night.
<b>SCÈNE III.</b>	<b>Scene 3</b>
Les Acteurs précédents, BETSY.	The same as above, and Betsy.
RICHARD. Écoutez, vous autres.	Richard Listen you all.

BETSY *en accourant.*  
Mon frère, mon frère.

Betsy  
Brother, Brother.

RICHARD.  
Que viens-tu faire ici ? Vas-t-en.

Richard  
What are you doing here? Go away.

BETSY *en pleurant.*  
Il ne m'a jamais traitée comme cela.

Betsy, *crying.*  
He has never treated me like this before.

RICHARD.  
Petite sottise. Écoutez, vous autres : les braconniers se serviront de l'occasion de la chasse pour rôder cette nuit dans la forêt. Soyons fidèles comme un chef de meute, et durs comme ces chênes. Toi, Rustaut, tu iras à la Croix-Parée. Toi, Miraut, du côté de Darbi. Toi, Charlot, sur les Roches. S'il faut du secours, un coup de sifflet ; vous les amènerez chez moi, liez-les s'ils résistent.

Richard  
Silly little girl. Listen you all: the poachers will take advantage of the King's hunting party to prowl about in the forest tonight. Let's be as faithful as a hound leader and as strong as these oak trees. You, Rustaut, go to Croix-Parée. You, Miraut, toward Darby. You, Charlot, up to Les Roches. If you need help, whistle; you'll bring them to me; tie them up if they resist.

**SCÈNE IV.**

**Scene 4**

RICHARD, RUSTAUT.

Richard and Rustaut.

RUSTAUT.  
À qui diable en as-tu, toi qui es la gaieté même, toi qui as toujours le verre à la main, la chanson à la bouche, et la joie au front ? Tu n'as parlé d'aujourd'hui que pour nous brusquer.

Rustaut  
Who the hell are you angry at, you who are always so joyful? You who always have a glass in your hand, a song on your lips, and a smile on your face? All you've done today is talk to us roughly.

RICHARD.  
J'en ai sujet.

Richard  
I have my reasons.

RUSTAUT.  
Comment, morbleu, sujet ? Te voilà par la mort de ton père, qui t'a fait étudier, qui t'a fait voyager, qui, Dieu merci, t'a fait élever comme un Milord : te voilà à la tête d'une bonne ferme, te voilà Inspecteur des Chasses de la Forêt de Chérout, te voilà aimé de la belle Jenny, prêt de l'épouser, que te faut-il donc ? Être Roi ? Être....

Rustaut  
What do you mean, damn it? Here you are, by the death of your father, who gave you an education, who allowed you to travel, who, thank God, brought you up like a lord, here you are with a good position, and here you are Gamekeeper Inspector of the Sherwood Forest. Here you are, loved by the beautiful Jenny, and about to be married. What more do you want? To be King? To be....

RICHARD *lui serrant le bras.*  
Ah ! Rustaut, je voudrais que le plus scélérat de nos Milords fût pendu, ce serait Lurewel.

Richard, *grabbing him by the arm.*  
Oh! Rustaut, I would want that the most villainous among our lords be hung; I mean Lurewel.

RUSTAUT.  
Qui ? Ce Milord qui demeure....

Rustaut  
Who? The lord who lives...

RICHARD.  
Ce colifichet doré, qui de ses voyages n'a rapporté en Angleterre que des vices et des ridicules.... Ah ! Jenny !

Richard  
That golden bauble of a man, who brought back from his trips only vice and ridicule... Oh! Jenny!

RUSTAUT.  
Quoi ! Jenny ?

Rustaut  
What about Jenny?

RICHARD.  
Hé bien, Jenny, il l'a enlevée, séduite, trompée, que sais-je ? Que je suis malheureux ! Je me vengerai.

Richard  
Well, Jenny! He abducted her, seduced her, lied to her, and who knows what else? I'm so miserable! I'll take revenge!

(*Pendant cette ariette, Richard rêve profondément.*)

(*During this Ariette, Richard is in deep thought.*)

ARIETTE.

RUSTAUT.  
[3] Ami, laisse-là la tendresse,  
Elle ne donne que du chagrin :  
Une pinte de vin  
Vaut mieux qu'une maîtresse.

Rustaut.  
My friend, give up your tender cares,  
they only bring worries,  
a pint of wine  
is worth more than a mistress.

Être sans cesse à désirer,  
À soupirer,  
Craindre, trembler,  
N'oser parler,  
Au moindre mot  
Faire le sot ;  
Fi, fi, fi.  
Ami, laisse-là la tendresse, etc.,

To be constantly desiring,  
sighing,  
fearing, trembling,  
not daring to speak,  
at the slightest word,  
playing dumb,  
bah, bah, bah.  
My friend, give up your tender cares, etc.

Tiens crois-moi....

RICHARD.  
Finiras-tu ? Laisse-moi en repos, ai-je besoin de tes conseils ? Vas où je t'ai dit, morbleu.

RUSTAUT.  
Diable, c'est sérieux.

**SCÈNE V.**

ARIETTE.

RICHARD.  
[4] D'elle-même  
Et sans effort  
Elle va chez ce Milord.  
Dieux ! se peut-il que je l'aime,  
Se peut-il que je l'aime encor ?

Quoi ! ma Jenny si douce, si timide,  
Quoi ! ma Jenny pourrait être perfide !  
Non, je ne le croirai jamais....  
Mais.... mais....

D'elle-même  
Et sans effort  
Elle va chez ce Milord.  
Dieux ! se peut-il que je l'aime,  
Se peut-il que je l'aime encor !

Hier en me serrant la main,  
Elle me dit : Richard, demain  
Nous nous verrons au point du jour ;  
Que n'en puis-je hâter le retour ?  
Non, non, je ne croirai jamais....  
Mais.... mais....

D'elle-même  
Et sans effort  
Elle va chez ce Milord.  
Dieux ! se peut-il que je l'aime,  
Se peut-il que je l'aime encor ?

(Pendant le cours de cette ariette, Betsy paraît dans le fond du théâtre avec Jenny.)

**SCÈNE VI.**

BETSY, RICHARD.

BETSY avec timidité.  
Mon frère, mon frère ?

RICHARD.  
Hé bien ! me laisseras-tu en repos ? Que me veux-tu ?

BETSY pleurant.  
Je venais pour vous dire que Jenny....

RICHARD.  
Hé bien, Jenny ? Hé bien, Jenny ?

DUO.

BETSY.  
[5] Non, non, vous ne m'avez jamais,  
Jamais, jamais traitée ainsi,  
Hi, hi, hi, hi....  
Ce n'est que pour vous que je vais,  
Que je viens, que j'accours ici.  
Hi, hi, hi, hi.... ;  
Encore devant vos gardes

Believe me

Richard  
Are you finished? Leave me in peace: Do I need your advice? Go where I instructed you, damn it!

Rustaut  
Gosh, this sounds serious.

**Scene 5**

Richard  
On her own  
and effortlessly,  
she goes to Milord.  
God! Is it possible that I love her,  
that I love her still?

What! My Jenny, so sweet and so timid!  
What! My Jenny could be so deceitful?  
No, I shall never believe it,  
but...but...

On her own  
and effortlessly,  
she goes to Milord.  
God! Is it possible that I love her,  
that I love her still?

Yesterday, while holding my hand,  
she said "Richard, tomorrow  
we will see each other at daybreak;  
Oh that I were able to speed its return."  
No, I shall never believe it,  
but...but...

On her own  
and effortlessly,  
she goes to Milord.  
God! Is it possible that I love her,  
that I love her still?

(During this Ariette, Betsy appears in the back of the stage with Jenny.)

**Scene 6**

Betsy, Richard.

Betsy, shyly.  
Brother, brother?

Richard  
Why don't you leave me alone? What do you want with me?

Betsy, crying.  
I came to tell you that Jenny...

Richard  
What about Jenny? What about Jenny?

Betsy  
No, no, you never,  
never, never treated me like this,  
hi, hi;  
It is only for you that I go,  
That I come, that I rush here,  
hi, hi;  
And in front of the gamekeepers to boot,

Vous me traitez, vous me traitez ainsi.  
Hé bien, Jenny !  
Hé bien, Jenny !  
Vous saurez que Jenny....

Non, non, vous ne m'avez jamais,  
Jamais, jamais traitée ainsi,  
hi, hi, hi, hi.... ;  
Ce n'est que pour vous que je vais,  
Que je viens, que j'accours ici.  
Hi, hi, hi.... ;  
Non, non, vous ne m'avez jamais,  
Jamais, jamais traitée ainsi.

RICHARD.  
Betsy, Betsy,  
Faisons la paix ;  
Betsy, Betsy,  
Hé bien ! que dis-tu de Jenny ?  
Tu prends garde à mes gardes ?  
Tais-toi, Betsy, faisons la paix.  
Enfin, Jenny,  
Enfin, Jenny.  
Je saurai que Jenny....  
Hé bien ! que dis-tu de Jenny ?

Non, non, jamais, jamais Betsy,  
Je ne veux te parler ainsi.  
Hé ! mais finis ;  
Hé ! pourquoi me dire, je vais ?  
Oui, pour moi seul tu viens ici.  
Hé ! mais finis.  
Ah ! qu'elle m'impatiente !  
Ah ! qu'elle me tourmente !  
Hé, mais finis. Betsy, la paix.

Non, non, jamais, jamais, Betsy,  
Je ne veux te parler ainsi.

*(Pendant la fin de ce duo, Jenny s'approche en hésitant.)*

BETSY.  
Hé bien, Jenny est revenue.

RICHARD.  
Revenue ?

BETSY.  
Oui, et elle est là.

*(Il fait un pas pour y aller, Betsy l'arrête.)*

BETSY.  
Ah ! mon frère, ah ! mon frère ! elle vous demande en grâce que vous ne lui fassiez aucun reproche, que vous ne l'ayez écoutée.

RICHARD.  
Oui, oui, je le promets. Ah ! la voilà ! Quoi, perfide Jenny !

### SCÈNE VII.

RICHARD, BETSY, JENNY.

JENNY.  
Richard, est-ce là ta promesse ? Écoute-moi....  
Que j'ai de joie de te revoir !

RICHARD, *brusquement. Ensuite tendrement.*  
De joie ! De joie ! Puis-je la partager ?

JENNY.  
Oui, ta mère est sûre de mon innocence.

You treat me, you treat me thus,  
'Eh bien' is ? What about Jenny?  
What about Jenny?  
Know that Jenny...

No, no, you never,  
Never, never treated me like this,  
Hi, hi;  
It is only for you that I go,  
That I come, that I rush here,  
Hi, hi;  
No, no, you never,  
Never, never treated me like this.

Richard  
Betsy, Betsy,  
Let's make peace,  
Betsy, Betsy.  
So, what have you to say about Jenny?  
You are minding the gamekeepers!  
Keep quiet Betsy, let's make peace.  
'Enfin' is ?  
Come on...Jenny?  
Come on... Jenny?  
I'll know that Jenny...

No, no, never, never Betsy,  
Do I want to speak to you this way.  
Hey, finish won't you?  
Hey, why tell me, I will...  
Yes, for me alone you come here,  
Hey, finish won't you,  
Oh, she makes me lose my patience!  
Oh she torments me!  
Peace peace.

No, no, never, never Betsy,  
Do I want to speak to you this way.

*(During the end of the Duo, Jenny approaches hesitantly.)*

Betsy  
Well, Jenny is back.

Richard  
She's back?

Betsy  
Yes, and she's here.

*(Richard starts walking in Jenny's direction but Betsy stops him.)*

Betsy  
Oh! My brother! Oh! My brother! She begs you to withhold all reproach before hearing her out.

Richard  
Yes, yes, I promise. Oh! Here she is! How can you, perfidious Jenny!

### Scene 7

Richard, Betsy and Jenny.

Jenny  
Richard, is this your promise? Listen to me...  
What joy to see you again!

Richard, *abruptly, and then tenderly.*  
Joy! Joy! May I share it?

Jenny  
Yes, your mother is convinced of my innocence.

BETSY.  
Oui, mon frère, ma mère l'a embrassée.

Betsy  
Yes, my brother, my mother kissed her.

RICHARD.  
Laisse- nous, ma petite Betsy.

Richard  
Leave us alone, my little Betsy

**SCÈNE VIII.**

**Scene 8**

RICHARD, JENNY.

Richard and Jenny.

JENNY.  
J'ai conduit mon troupeau le long des murs du château du Milord....

Jenny  
I walked my flock along the walls of Milord's castle...

RICHARD.  
Ce matin, entre sept et huit ?

Richard  
This morning between seven and eight?

JENNY.  
Oui.

Jenny  
Yes

RICHARD  
Vous avez passé le long de la saussaie ?

Richard  
You passed by the willow trees?

JENNY.  
Oui.

Jenny  
Yes

RICHARD.  
Vous avez traversé le grand pré ?

Richard  
You crossed the big meadow?

JENNY.  
Oui.

Jenny  
Yes

RICHARD.  
Vous avez.... Hé ! Jenny, que ne me dites-vous tout ce que vous avez fait ?

Richard  
You...Well! Jenny, why don't you tell me what you did?

JENNY.  
Hé ! Richard, tu ne m'en donnes pas le temps. J'ai conduit, mon troupeau le long des murs du château du Milord....

Jenny  
But Richard, I can't get a word in edgewise. I walked my flock along the walls of Milord's castle...

RICHARD.  
Oui, et vous avez passé....

Richard  
Yes, and you passed by the...

JENNY.  
Tu vas encore répéter la même chose.

Jenny  
You keep repeating the same thing.

RICHARD.  
J'écoute.

Richard  
I'm listening.

JENNY.  
Les gens du Milord ont détourné mon troupeau et l'ont fait entrer dans les cours du château. Un de ses domestiques est venu me dire à l'oreille : allez redemander votre troupeau au Milord, sûrement il vous le fera rendre.

Jenny  
Milord's people forced my flock into the courtyard of the castle. One of his servants came to whisper to me: "Go reclaim your flock from Milord." Surely he will return it.

RICHARD.  
Enfin.

Richard  
Finally.

JENNY.  
J'y ai été.

Jenny  
So I went.

RICHARD.  
Le trouver ?

Richard  
To find him?

JENNY.  
Oui.

Jenny  
Yes

RICHARD.  
Lui-même ?

Richard  
In person?

JENNY.  
Lui-même. On m'a fait passer dans une grande chambre, ensuite dans une autre, et de là dans une troisième ; il était dans un petit cabinet où on m'a fait entrer, alors j'ai eu peur.

Jenny  
In person. They took me into a large room. Then into another. And finally into a third. They led me to a small chamber where he was. Then I became frightened.

RICHARD *vivement.*

Richard *quickly.*

Hé ! bien.... vous hésitez, Jenny ? Jenny, n'oubliez aucune circonstance, je vous en prie.

And then? ... You're hesitating, Jenny? Jenny, please don't forget any detail.

ARIETTE.

JENNY.

[6] Le Milord m'offre des richesses,  
Le Milord me fait cent promesses,  
Sur sa table il met un trésor,  
De l'or, de l'or.

JENNY.

Milord offers me riches,  
Milord makes me promises.  
On his table he piles treasures  
of gold, of gold.

Puis il disait : Jenny, Jenny, belle Jenny,  
Je voudrais vous parler.  
Non, Milord,  
Je veux m'en aller.

Then he says, "Jenny, Jenny, beautiful Jenny,  
I want to speak to you..."  
"No, Milord, No,  
I want to leave, I want to leave."

Vous en aller ? Je pleure. Il se rit de mes larmes.  
La petite en a plus de charmes.  
Puis il se met à mes genoux.  
Ah ! Milord, Milord, levez-vous.  
S'il vous plaît levez-vous.

"You want to leave?" I start crying. "You want to leave?"  
He makes fun of me. "The little one is even more charming."  
Then he kneels at my feet.  
"Oh, Milord, Milord  
please stand up."

Enfin il m'offre des richesses,  
Il me fait encor cent promesses ;  
Il me montre encor ce trésor,  
De l'or, de l'or.

Finally, he offers me riches,  
makes me a hundred promises again,  
shows me his treasures again,  
of gold, of gold.

Puis il reprit, Jenny, Jenny, belle Jenny,  
Ne peut-on vous parler ?  
Mais enfin, las de supplier....

Then he resumes, "Jenny, Jenny, beautiful Jenny,  
can't one talk to you?"  
In the end, tired of begging, (he says),

N'y venez pas ? Je vais crier.  
Non, Milord, je veux m'en aller  
Non, Milord, non, sans vous parler,  
Je veux m'en aller.

"So you don't want to come to me? I'm going to get angry!"  
"No, my Lord, No, I want to leave.  
I don't want to talk to you.  
I want to leave, I want to leave."

RICHARD.

Quoi ! Ces prières, ces menaces, ces caresses,  
quoi ! ces promesses, ces richesses

Richard

What! These entreaties, these threats, these caresses! What! These promises,  
these riches...

JENNY.

Ah ! Richard, Richard ! peux-tu le penser ?

Jenny

Oh! Richard, Richard! How can you think that?

ARIETTE.

[7] Ce que je dis est la vérité même ;  
Tous les trésors de l'Univers  
N'ont de valeur que par l'objet qu'on aime,  
Que par la main dont ils nous sont offerts.

What I say is the very truth,  
all the treasures of the universe  
have value only through the one we love,  
only through the hand that offers them.

Un bouquet qu'unit un brin d'herbe,  
Donné par toi, toucherait plus mon cœur,  
Il ferait un don plus superbe,  
Il ferait plus pour mon bonheur.

A bouquet tied with a grass blade,  
given by you, would touch my heart much more.  
It would be a greater gift;  
it would bring me more joy.

Ce que je dis est la vérité même ;  
Tous les trésors de l'Univers  
N'ont de valeur que par l'objet qu'on aime,  
Que par la main, dont ils nous sont offerts.

What I say is the very truth,  
all the treasures of the universe  
have value only through the one we love,  
only through the hand that offers them.

RICHARD.

Ah ! Jenny ; je n'ai pas de peine à te croire.

Richard

Oh! Jenny, I have no trouble believing you.

### SCÈNE IX.

### Scene 9

JENNY, BETSY, RICHARD.

Jenny, Betsy and Richard.

BETSY.

Ah ! mon frère, si vous ne venez pas, il va pleuvoir comme tout.

Betsy

Oh! My brother, if you don't come, you'll get drenched.

Richard.

Vas devant, nous te suivrons. Hé bien, Jenny !

Richard

You go first, we'll follow you. So, Jenny?

**SCÈNE X.**

JENNY, RICHARD et BETSY *qui fait un bouquet dans le fond du théâtre, ne reparaît sur le devant qu'à la fin de la scène.*

JENNY.  
Enfin, il est entré un domestique qui a dit au Milord que le Roi chassait dans les environs. Il est sur le champ monté à cheval, m'a menacée de son retour, m'a remis entre les mains d'une femme, d'une femme !... ah ! grands Dieux, il faut que les gens de condition soient bien riches pour payer de pareils services. Quels propos ne m'a-t-elle pas tenus !

RICHARD.  
Elle !

JENNY.  
Oui.

RICHARD.  
Oh ciel !

JENNY.  
Elle m'a enfermée dans un cabinet. À l'aide d'un rideau que j'ai détaché, je suis descendue dans les fossés du château, je me suis sauvée chez toi et ta mère nous y attend.

RICHARD.  
Voilà ce que c'est aussi Jenny, pourquoi reculer notre mariage ? Si tu avais été ma femme, cela ne te serait pas arrivé.

JENNY.  
Mais, Richard, mon troupeau qui est chez ce Milord.

RICHARD.  
Qu'importe ?

JENNY.  
Comment qu'importe ? c'est toute ma dot.

RICHARD.  
Toi, une dot ! en as-tu besoin ?

JENNY.  
Hé ! Richard, sans mon troupeau ta mère ne consentira jamais à notre mariage.

RICHARD.  
Je la prierai tant.

JENNY.  
Non, c'est inutile, je veux ravoir mon troupeau. Le Roi doit chasser encore demain ; j'irai sur son passage, je me jetterai à ses pieds, il m'écouterà ; il ne serait pas Roi, s'il n'était pas juste.

RICHARD  
Enfin je te revois.

DUO.

JENNY.  
**[8]** Ah ! Richard, ah ! mon cher ami.

RICHARD.  
Ah ! Jenny, ma chère Jenny !

JENNY.  
Ah ! que j'ai souffert aujourd'hui !

RICHARD.  
Ah ! que tu m'as coûté de larmes.

**Scene 10**

Jenny, Richard, and Betsy, *who's picking flowers for a bouquet in the background; she will come downstage at the end of the scene.*

Jenny  
At last came a lackey to announce to Milord that the King was hunting in the vicinity. He mounted his horse immediately, threatened that he would be back, and handed me over to a woman, a woman! ... Ah! Good heavens, people of good station must be quite rich to afford such services. What didn't she tell me!

Richard  
She?

Jenny  
Yes.

Richard  
Oh heavens!

Jenny  
She locked me up in a small chamber. Using the window curtains as a rope, I descended into the moat of the castle, escaped, and fled to your home; and your mother is waiting for us.

Richard  
You see what happens, Jenny; why did we postpone our wedding? Had you been my wife, this would not have happened to you.

Jenny  
But Richard, what about my flock that stayed behind at Milord's?

Richard  
It doesn't matter?

Jenny  
What do you mean: "It doesn't matter?" It's my entire dowry.

Richard  
You? A dowry? Do you need one?

Jenny  
But Richard, without my flock, your mother will never approve our marriage.

Richard  
I will beg her.

Jenny  
No, it's useless, I want my flock back. The King will be hunting again tomorrow. I shall go find him; I shall throw myself at his feet. He will listen to me. He wouldn't be King if he were not fair.

Richard  
Finally! That's my Jenny.

During this duo, the theatre gradually grows dark. When the storm begins, night has fallen.

Jenny  
Oh, Richard, my dear friend!

Richard  
Oh, Jenny, my dear Jenny!

Jenny  
Oh, How I suffered today!

Richard  
Oh, How you worried me today.

JENNY.  
Ah ! que j'ai souffert aujourd'hui.

RICHARD.  
Ah ! que tu m'as coûté d'alarmes.

Ensemble.  
(Jenny :) Quel plaisir de te voir ici !  
(Richard :) Quel plaisir de te voir ici !

Jenny  
Oh, How I suffered today!

Richard,  
Oh, How you made me cry.

Together  
What pleasure to see you here.

RÉCITATIF.

JENNY.  
Mais, Richard, vois-tu ce nuage ?  
Entends-tu le bruit de l'orage ?

Jenny  
But Richard, do you see this cloud?  
Do you hear this storm?

RICHARD.  
Jenny ! qu'importe cet orage ?  
Ce nuage n'est qu'un passage.

Richard  
Jenny, who cares about this storm?  
This cloud is only passing by.

JENNY.  
Je pleurais.... Songe à mon effroi !

Jenny.  
I was crying. You can't imagine how frightened I was.

RICHARD.  
Je souffrais ; j'étais hors de moi.

Richard  
I was suffering, I was beside myself.

JENNY.  
Il croit que je manque de foi.

Jenny  
He thinks I am not true to him.

RICHARD.  
Pardonne un soupçon qui t'offense.

Richard  
Forgive my offensive suspicion.

JENNY.  
Il croit que je manque de foi.

Jenny  
He thinks I am not true to him.

RICHARD.  
Je ne respirais que vengeance.

Richard  
I was only thinking of revenge.

Ensemble.  
(Jenny :) Quel bonheur nous a réunis !  
(Richard :) Quel malheur nous avait surpris !

Together  
Jenny: What unhappiness befell us.  
Richard: What happiness united us.

JENNY.  
Ces chênes battus par le vent semblent tomber à chaque instant.

Jenny  
These oak trees beaten by the winds seem ready to fall at any moment.

RICHARD.  
Aujourd'hui Richard furieux était bien plus agité qu'eux.

Richard  
Today, the furious Richard was more shaken than they.

JENNY.  
Et moi donc, je joignais les mains.

Jenny  
As for me, I was praying

RICHARD.  
Quels étaient nos cruels destins !

Richard  
How cruel was our fate!

JENNY.  
Je disais : quels sont ses chagrins !

Jenny  
I was bemoaning my grief.

RICHARD.  
De moi je n'étais plus le maître.

Richard,  
I was out of control.

JENNY.  
Je disais : quels sont ses chagrins !

Jenny  
I was bemoaning my grief.

RICHARD.  
Oui, j'aurais été chez le traître

Richard  
Yes, I would have gone to the traitor's.

Ensemble.  
(Richard :) Me venger, te voir et mourir.  
(Jenny :) Je te vois, pour moi quel plaisir !

Together  
Jenny: I see you, what a pleasure for me!  
Richard: Avenge myself, see you, and then die.

JENNY.  
Entends-tu les chiens, les chasseurs,  
Les abois, les cris, les clameurs ?

Jenny  
Can you hear the dogs, the hunters,  
the barking, the shouting, the clamoring?

RICHARD.  
J'entends le galop des chevaux,  
Le bruit des cors et les échos.

Richard,  
I hear the horses' gallop,  
the sound of the horns, and the echoes.

JENNY.  
Sans toi je crois que j'aurais peur :  
Ce bruit donne quelque terreur.

Jenny,  
Without you I think I would be afraid.  
This noise is terrifying.

RICHARD.  
C'est le son qui du haut des monts  
Répond jusqu'au fond des vallons.

Richard  
The sound from the mountaintop  
echoes to the bottom of the valley.

JENNY.  
Richard, la chasse se disperse.  
Le bruit des cors, ah ! comme il perce.

Jenny  
Richard, the hunting party is disbanding.  
The sound of the horns is so piercing.

RICHARD.  
J'entends la chasse se disperse.

Richard  
I hear, the hunting party is disbanding. The sound of the horns is so piercing.

JENNY.  
Mais, Richard, l'orage s'approche.

Jenny  
But Richard, the storm is approaching.

RICHARD.  
Le bruit des cors, tiens comme il perce.

Richard,  
We'll all seek refuge under this rock.

*Betsy les rejoint en courant.*

*Betsy joins them running.*

TRIO.  
(Jenny :) Ah ! Richard, ah ! mon cher ami !  
Quel bonheur nous a réunis !

Together  
Jenny: Oh, Richard, my dear friend!  
What pleasure to see you here.

(Richard :) Nous nous mettrons sous cette roche. Ah ! Jenny, ma chère Jenny!  
Quel bonheur nous a réunis!

Richard: Oh, Jenny, my dear Jenny!  
What pleasure to see you here.

(Betsy qui arrive en courant :) Hé ! vite, cherchons un abri.

Betsy: Quick, let us find shelter from the storm.

*(Betsy vient les rejoindre. Richard veut prendre son chapeau, Betsy le lui donne et l'embrasse. Richard veut embrasser Jenny qui le repousse. Betsy prend le fusil de son frère ; ils sortent de la scène, cependant la musique exprime le bruit de l'orage indiqué dans le duo ce qui fait l'entracte.)*

*Betsy has joined them. Richard wants to take his hat, Betsy gives it to him and kisses him; Richard wants to kiss Jenny but she pushes him back; Betsy takes the rifle of her brother; they exit the stage; meanwhile the music describes the storm heard in the Duo as an Interlude between the acts.*

**Fin du premier acte.**

**End of Act I**

ACTE SECOND.

ACT II

**SCÈNE PREMIÈRE.**

*(Il est supposé qu'il a été tiré un coup de fusil dans la forêt ; à l'instant même entrent Rustaut et Charlot. Ils se tiennent au collet et se disent en se débattant :)*

**Scene 1**

*A shotgun is supposedly heard in the forest as Rustaut and Charlot enter the stage; they're groping their way in the dark, with their rifles drawn; they bump into each other, grab each other, and holding each other by the neck, say:*

RUSTAUT, CHARLOT.

Rustaut, Charlot

DUO.

RUSTAUT.  
**[10]** Tu résistes, tu te défends ?

Rustaut  
You are resisting, you are defending yourself?

CHARLOT.  
A l'instant, si tu ne te rends....

Charlot  
If you don't surrender immediately...

RUSTAUT.  
On a tiré, c'est toi, c'est toi.

Rustaut  
Someone shot a gun. It was you. It was you.

CHARLOT.  
On a tiré, c'est toi, c'est toi.

Charlot  
Someone shot a gun. It was you. It was you.

Ensemble.  
(Rustaut :) Toi toi, toi, toi  
(Charlot :) Moi moi, moi, moi.

Together  
Who you, you, I

RUSTAUT.  
Hé ! mais c'est toi, Charlot ?

Rustaut  
Ah! But it's you Charlot?

CHARLOT.  
Hé ! oui c'est moi, Rustaut.  
  
RUSTAUT.  
On n'y voit pas, on n'y voit goutte.

Charlot  
Ah! Yes, it's me, Rustaut.  
  
Rustaut  
We can't see a thing.

CHARLOT.  
Tâchons de reprendre la route.

Charlot  
Let's set out again.

RUSTAUT.  
On a tiré, ce n'est pas toi ?

Rustaut  
There was a shot; it wasn't me.

CHARLOT.  
Ce n'est pas moi, ce n'est pas toi ?

Charlot  
It wasn't me; it wasn't you.

Ensemble.  
(Rustaut :) Le drôle n'est pas loin d'ici.  
(Charlot :) Le drôle n'est pas loin d'ici.

Together  
The rascal isn't far from here.

RUSTAUT.  
Sais-tu bien qu'on dit que le Roi  
S'est égaré dans ce bois-ci ?

Rustaut  
Did you hear that the King lost his way in these woods?

CHARLOT.  
Tant pis. Sais-tu bien qu'on dit  
Que Richard a trouvé sa chère Jenny ?

Charlot  
Too bad for him.  
Did you hear that Richard has found his beloved Jenny?

RUSTAUT.  
Tant mieux. Viens, Charlot, prenons par ici.

Rustaut  
All the better for him. Come on, let's go this way.

CHARLOT.  
Viens, Rustaut, prenons par ici.

Charlot  
Come on Rustaut, let's go this way.

RUSTAUT.  
Viens, Charlot, prenons par ici.

Rustaut  
Come Charlot, let's go this way.

## SCÈNE II.

## Scene 2

LE ROI, l'épée à la main, elle est dans le fourreau. (Il est en bottes.)

*The King, holding his sword in its scabbard. (He is wearing boots.)*

### RÉCITATIF.

Je me suis égaré sans doute.  
Quelle nuit ! quelle obscurité !  
Personne en ce bois écarté  
Ne peut m'enseigner une route ?  
Quelle nuit ! quelle obscurité !

No doubt I have lost my way.  
What night, what darkness!  
No one in these remote woods  
can show me the way.  
What night, what darkness!

Hélas ! dans cette inquiétude  
Que me servent la royauté,  
Et le trône et la majesté ?  
La majesté.  
Je me meurs de fatigue en cette extrémité,  
Et je tombe de lassitude.

Alas! In this anxiousness,  
what good are my Kingship,  
my Throne, and my Majesty?  
My majesty.  
I am dying of fatigue  
and I am about to collapse from exhaustion.

Arrêtons un moment... recueillons mes esprits...  
Où vais-je ?.... Où suis-je ?.... Rien n'annonce  
Par où je puis sortir de la peine où je suis :  
Plus je marche, et plus je m'enfonce  
Dans l'épaisseur de ces taillis.

Let us stop for a moment...collect our thoughts....  
Where am I going? Where am I?  
No sign of how to escape this plight.  
The more I walk the deeper I sink  
into the thickets.

Encore, si je voyais quelque faible lumière  
Qui m'indiquât le plus humble réduit  
Où je puisse passer la nuit ?  
Moi Souverain de l'Angleterre

If only some faint light  
would lead me to the humblest of shelters  
where I could spend the night.  
I, King of England,

Moi qui de mes palais ai surchargé la terre,  
Aurais-je jamais cru que je serais réduit  
À désirer une chaumière,  
À désirer le plus humble réduit ?

I whose palaces cover the land,  
would I have ever imagined  
being reduced to wishing for a cottage,  
for the humblest of abodes?

ARIETTE.

[11] Dans les combats le bruit des armes,  
Le canon, la fureur, les cris des combattants,  
Loin de m'inspirer des alarmes,  
Portent la flamme dans mes sens.

Et ce triste et profond silence,  
La vaste horreur de ces forêts  
Semblent m'accuser d'imprudence,  
Et de mon cœur troubler la paix.

Dans les combats le bruit des armes,  
Le canon, la fureur, les cris des combattants,  
Loin de m'inspirer des alarmes,  
Portent la flamme dans mes sens.

**SCÈNE III.**

LE ROI, RICHARD.

RICHARD.  
J'ai entendu quelqu'un.

LE ROI.  
J'entends parler.

RICHARD.  
Qui va là ?

LE ROI.  
Moi.

RICHARD.  
Qui vous ?

LE ROI *fièrement*.  
Moi, vous dis-je.

RICHARD.  
Qui moi, moi ? Vous ne vous appelez pas Moi peut-être ? D'où venez-vous ?  
Où allez-vous ? Qui êtes-vous ?

LE ROI.  
Je vous assure que voilà dès questions auxquelles je ne suis pas fait. Qui êtes  
vous vous-même ?

RICHARD.  
Comment, qui je suis ? C'est moi qui vous interroge.

LE ROI.  
Répondez-moi. Qui êtes-vous ?

RICHARD.  
Apprenez que je suis Inspecteur des Gardes de la forêt et que c'est de  
l'autorité du Roi.

LE ROI.  
Je dois la respecter. Hé bien ! je vous dirai l'ami....

RICHARD.  
Oh ! l'ami, l'ami je ne veux point d'ami que je ne le connaisse ; c'est comme ce  
Milord Lurewel.

LE ROI.  
Répondez-moi. Vous êtes Inspecteur des Gardes de la forêt ?

RICHARD.  
Oui.

LE ROI.  
Et moi je suis.... de la suite du Roi.

In the battles, the sound of the weapons,  
the canon, the fury, and the cries of the fighters,  
far from causing me alarm,  
inspire me with ardor.

This sad and profound silence,  
the vast horror of these woods,  
seem to accuse me of foolishness  
and disrupt the peace of my heart.

In the battles, the sound of the weapons,  
the canon, the fury, and the cries of the fighters,  
far from causing me alarm,  
inspire me with ardor.

**Scene 3**

The King and Richard.

Richard  
I heard someone.

The King  
I hear talking.

Richard  
Who goes there?

The King  
I.

Richard  
Who, you?

The King, *proudly*.  
I, I tell you.

Richard  
Who, I, I? I isn't your name, is it? Where do you come from? Where are you  
going? Who are you?

The King  
I can assure you that I am not used to this type of questions. Who are you,  
yourself?

Richard  
What do you mean, who am I? I am asking you!

The King  
Answer me, who are you?

Richard  
I am the Gamekeeper Inspector of the Forest, by the authority of the King.

The King  
I must respect it. Well, I can tell you my friend...

Richard  
Oh, my friend, my friend, I want no friend whom I don't know; it's like that Lord  
Lurewel.

The King  
Answer me. You are the Gamekeeper Inspector of the Forest?

Richard  
Yes.

The King  
And I am... part of the King's entourage.

RICHARD.  
Je m'en suis douté à votre mot d'ami.... ces courtisans.... ce n'est pas que je sois fâché, mais si vous êtes de la suite du Roi, où est votre cheval ?

LE ROI.  
Je l'ai laissé mort à quelques pas d'ici.

RICHARD.  
Cela pourrait bien être ; j'en ai trouvé un ici près. Vous êtes en botte et que tenez-vous-là ?

LE ROI.  
C'est mon épée sur laquelle je suis tombé et qui me paraît faussée.

RICHARD.  
Hé ! où comptez-vous aller comme cela ?

LE ROI.  
Mais ! je vous prierai de me conduire à Nortingham.

RICHARD.  
Moi ! cette nuit, du temps qu'il a fait, à trois grandes mortelles lieues dans les sables, aux risques de nous casser le cou le long des roches de Viray ! Tenez, je vous crois honnête homme malgré votre mot d'ami.

LE ROI.  
Vous me faites bien de la grâce.

RICHARD.  
Mais il y a bien des gens à qui ce serait la faire.... Je ne dis pas cela pour vous. Enfin j'ai ma ferme à un quart de lieue d'ici ; je n'ai pas mangé de la journée, parce que j'ai eu du chagrin. Vous avez peut-être faim aussi, acceptez un mauvais souper donné de bon cœur. (*Pendant ce temps-là Lurewel et un Lord passent dans le fond du théâtre en tâtonnant ; le Lord crie : Lurewel ?*) J'ai entendu.... non.... Enfin pendant que nous souperons, on vous cherchera un cheval et si vous ne voulez pas attendre le jour, Rustaut, Rustaut qui est un de nos gardes, vous mettra dans la route.

LE ROI.  
Vous ne me conduiriez donc pas vous-même ?

RICHARD.  
Oh ! quand ce serait le Roi, je ne le pourrais pas.

LE ROI.  
En ce cas je n'ai rien à dire.

RICHARD.  
La raison est bien simple. Il y un tas de coquins qui rôdent pour tuer des biches, je ne peux pas quitter mon poste et Jenny m'attend.

LE ROI.  
Et comment vous appelez-vous ?

RICHARD.  
Richard, pour vous servir.

LE ROI.  
Hé bien ! Monsieur Richard....

RICHARD.  
Oh ! point de Monsieur.

LE ROI.  
Hé bien ! Richard, j'accepte votre souper avec plaisir.

RICHARD.  
Bon cela. Prenons par ici. Tenez, voilà mon bâton, il vous aidera à marcher dans les sables ; donnez-moi votre épée qui peut vous faire tomber.

LE ROI *à part*.  
Allons donc sous la conduite de mon connétable.

Richard  
I expected that when you said "my friend"... These courtiers... It's not that I'm angry but if you are part of the King's entourage, where is your horse?

The King  
I left him dead not far from here.

Richard  
That's possible. I saw one nearby. You're wearing boots, and what are you holding there?

The King  
It's my sword, on which I fell, and it seems to be warped.

Richard  
And, where do you expect to go like that?

The King  
Well, I beg you to take me to Nottingham.

Richard  
I, this night, in this weather, more than three fatal leagues away, through the sand, breaking our necks on the boulders of Viray? Listen, I believe you are an honest man, despite your "my friend."

The King  
You are very kind.

Richard  
Toward many others, it would indeed be kindness, but ... I don't mean that toward you. Anyway, I live in farm, a quarter of a league away; I haven't eaten all day because I was heartbroken. You might be hungry too: Accept a bad supper from a good heart. (*During this exchange, Lurewel and a Lord pass upstage, groping their way along; the Lord calls out, Lurewel!*) I heard... No... Anyway, while we have supper, we'll get you a horse and if you want to leave before daybreak, Rustaut, Rustaut, one of our keepers, will set you on your way.

The King  
So you won't show me the way yourself?

Richard  
Even for the King I wouldn't be able to.

The King  
In that case, I have no nothing to say.

Richard  
The reason is simple. A bunch of villains are prowling around, hunting deer; I can't leave my post. (*in an aside*) And Jenny's waiting for me.

The King  
And your name is?

Richard  
Richard, at your service.

The King  
Well, Mr. Richard...

Richard  
Oh, Please, no "Mr."

The King  
Well then, Richard, I accept your supper invitation with pleasure.

Richard  
Good, let's go this way. Here, take my stick, it will help you walk in the sand. Give me your sword, you might trip on it.

The King, *in an aside*.  
Let's go then, led by my constable.

RICHARD.  
Savez-vous si le Roi chassera encore demain ?

Richard  
Do you know if the King will go hunting again tomorrow?

LE ROI.  
Non certainement.

The King  
Certainly not.

RICHARD.  
Tant pis.

Richard  
Too bad.

LE ROI.  
Pourquoi ?

The King  
Why so?

**SCÈNE IV.**

**Scene 4**

LUREWEL, LE COURTISAN.

Lurewel and a Courtier

LE COURTISAN.  
Lurewel, Lurewel, où es-tu ?

The Courtier  
Lurewel, Lurewel, where are you?

LUREWEL.  
Me voilà.

Lurewel  
Here I am.

LE COURTISAN.  
Donne moi la main, ne nous quittons pas.

The Courtier  
Give me your hand and don't let go.

LUREWEL.  
Ma foi, mon cher ami, tu es l'homme de la cour avec lequel j'aime le mieux être égaré, puisqu'il fallait l'être.

Lurewel  
I must say my dear friend that you are the Courtier with whom I most like to be lost, since I have to be.

LE COURTISAN.  
Vraiment.

The Courtier  
Really?

LUREWEL (*il fait un faux pas*).  
Ah ! d'honneur.... Diable soit de la racine, je me suis estropié. Ma foi, arrêtons ici un instant.

Lurewel  
Word of honor... Bloody root, I just got hurt. Let's stop here for a moment.

LE COURTISAN.  
Je suis excédé.

The Courtier  
I'm exhausted.

LUREWEL.  
Voilà une sottie chasse.

Lurewel  
What foolish hunting.

LE COURTISAN.  
Aussi le Roi l'a voulu.

The Courtier  
It was the King's idea.

LUREWEL.  
Le Roi est certainement aussi embarrassé que nous.

Lurewel  
The King is certainly in trouble as well.

LE COURTISAN.  
Moi, qui comptais jouer ce soir.

The Courtier  
I who planned on gambling tonight.

LUREWEL.  
Et moi, la plus jolie petite fille du monde, la charmante Jenny !.... Tu ne connais pas cela toi ?

Lurewel  
And I, the prettiest maiden in the world, the charming Jenny! ... Don't you know her?

LE COURTISAN.  
D'où veux-tu que je la connaisse ?

The Courtier  
Where am I supposed to know her from?

LUREWEL.  
Je l'ai fait enlever.

Lurewel  
I had her abducted.

LE COURTISAN.  
Enlever !

The Courtier  
Abducted?

LUREWEL.  
Oui, c'est le plus court. Elle fait la sottie, mais je l'ai laissée en de bonnes mains.

Lurewel  
Yes, it's the quickest way. She's acting childish but I left her in good hands.

LE COURTISAN *tousse*.  
Hum.

The Courtier, *coughing*.  
Hum.

LUREWEL.  
Hum. As-tu entendu ?

Lurewel  
Hum. Did you hear that?

LE COURTISAN.  
Quoi !

The Courtier  
What?

LUREWEL.  
Quelqu'un.

Lurewel  
Someone.

LE COURTISAN.  
C'est comme la voix du Roi ?

The Courtier  
It sounded like the King.

LUREWEL.  
Je croirais qu'oui.

Lurewel  
I'd say so too.

LE COURTISAN.  
Oui.

The Courtier  
Yes.

DUO.

LUREWEL  
Ah ! grands Dieux ! n'est-ce pas le Roi ?  
  
Je tremble pour Sa Majesté,  
Le Roi pourrait s'être écarté,  
Errer dans cette obscurité,  
Ce n'est que pour le Roi  
Que j'ai de l'effroi.  
Je tremble pour sa Majesté.  
  
Chut.  
Mais non, tout est en paix.  
Chut.  
  
Mais non, tout est en paix.  
Ce n'est personne, je me trompais,  
Tout est en paix.

LE COURTISAN  
[12] Ah ciel ! Ah si c'était le Roi !  
Le Roi pourrait s'être écarté.  
  
Errer dans cette obscurité.  
Je tremble pour sa Majesté.  
Ce n'est que pour le Roi  
Que j'ai de l'effroi.  
  
Chut.  
Mais non, tout est en paix.  
Chut.  
  
Mais non, tout est en paix.  
Ce n'est personne, je me trompais  
Tout est en paix.

Lurewel  
*In half voice*  
Good God, isn't that the King?  
  
*In full voice*  
I tremble for His Majesty.  
To wander in this darkness.  
Only for His Majesty am I fearful.  
  
*In half voice*  
Hush.  
But no, all is quiet.  
Hush.  
  
But no, all is quiet.  
There is no one, I was mistaken.  
All is quiet.

The Courtier  
*In half voice*  
Good heavens, And if it were the King!  
*In full voice*  
The King must have strayed from the path.  
To wander in this darkness.  
Only for His Majesty am I fearful.  
  
*In half voice*  
Hush.  
But no, all is quiet.  
Hush.  
  
But no, all is quiet.  
There is no one, I was mistaken.  
All is quiet.

LUREWEL.  
Cette petite fille fait des façons.

Lurewel  
This maiden is making a fuss.

LE COURTISAN.  
Avec toi ?

The Courtier  
With you?

LUREWEL.  
Ah ! elle n'est chez moi que de ce matin et je sais qu'elle aime un certain Richard....

Lurewel  
But she's only been at my place since this morning; and I know she loves a so-called Richard...

LE COURTISAN.  
Ah ! si elle a le cœur prévenu....

The Courtier  
Ah! If she's already committed...

LUREWEL.  
Prévenu! ah ah, prévenu est admirable au possible ! Ne suis-je pas le maître de ce que j'ai sous la clef et enfin lorsque les charmes d'un amant se joignent à l'empire des circonstances....

Lurewel  
Committed! Ha ha, committed is truly admirable! Am I not the master of all that I lock up? And when the force of circumstance is compounded by a lover's charms...I think that...

LE COURTISAN.  
Je ne connais pas de mortel plus heureux que toi, tu as des bonnes fortunes charmantes.

The Courtier  
I know of no mortal happier than you; your conquests are charming.

LUREWEL.  
Tiens, mon cher ami.

Lurewel  
Here you are my dear friend:

ARIETTE.

[13] Un fin chasseur qui suit à pas de loup la perdrix qui trotte et sautille,  
Un fin chasseur à l'instant qu'il dit : pille  
Il n'est jamais si sûr de son coup,  
Que moi quand je guette une fille gentille.

A fine hunter, who stealthily follows a hopping partridge,  
a fine hunter who yells, "Fetch!",  
is not as certain of his success  
as I when I pursue a lovely maiden.

Si mon ardeur  
À sa pudeur  
Donne des ailes,

If my ardor  
gives wings  
to her prudishness,

Tant mieux,  
Je la suis des yeux.  
Toutes les belles  
N'ont que le premier vol devant moi.  
Où je les trouve,  
Leur cœur éprouve  
Que je dois leur donner la loi.

all the better,  
my gaze follows her...  
All the pretty girls  
have only their first flight before me.  
When I find them,  
they feel in their heart  
that I must be their master.

Un fin chasseur, etc.

LE COURTISAN.  
Oh ! pour ce coup-ci, j'entends du bruit.

The Courtier  
Oh! This time I heard a noise.

LUREWEL.  
Et moi aussi.

Lurewel  
I did too.

LE COURTISAN.  
Il ne nous manque que des voleurs. Serais-tu brave ?

The Courtier  
All we need are robbers. Would you be brave?

LUREWEL.  
Sans doute. Paix. Écoute.

Lurewel  
No doubt. Quiet. Listen.

### SCÈNE V.

### Scene 5

RUSTAUT, CHARLOT, LE COURTISAN, LUREWEL.

Rustaut, Charlot, the Courtier, and Lurewel.

QUATUOR.

RUSTAUT [14] Avance, suis-moi, Charlot, Mets tes armes en état. Sont-elles en état ? Prends garde à toi. Avance un pas après moi, Et surtout prends garde à toi, Oui, prends garde à toi : S'ils coupent par ce sentier, Avance-toi le premier ; Oui, toi le premier Par ce sentier.  Suis-moi, suis- moi, Allons tout en enfonçant, Et contre eux en appuyant Ferme, nous les prenons.  Halte-là, reste- là, qui va là ? Que vous sert-il de résister, Il faut, il faut nous contenter ; Craignez les coups, Ou suivez-nous.	CHARLOT J'entends du bruit Oui c'est du bruit. Un mouvement Certainement, Tiens, je les vois, Défendons- nous. Marchons, marchons, Allons, frappons. Halte-là, reste là, qui va là ? Parlez, parlez sans insister Que faut-il pour vous contenter ? Craignez les coups, Ou laissez- nous.  Halte-là, reste- là, qui va là ? Parlez, parlez sans insister Que faut-il pour vous contenter ? Craignez les coups, Ou laissez- nous.	LUREWEL J'entends du bruit Oui c'est du bruit. Un mouvement Certainement, Tiens, je les vois, Défendons- nous. Marchons, marchons, Allons, frappons. Halte-là, reste là, qui va là ? Parlez, parlez sans insister Que faut-il pour vous contenter ? Craignez les coups, Ou laissez- nous.	LE COURTISAN Oui, je crois, j'entends du bruit. Au diable soit de la nuit, J'entends du bruit. Ici restons un moment, J'entrevois un mouvement Certainement. Les vois-tu ? Moi je les vois ;  Ils sont armés, je les vois, Défendons- nous, Ils semblent venir à moi Ils sont à nous. Avançons, Marchons, marchons.  Halte-là, reste là, qui va là ? Parlez, parlez sans insister Que faut-il pour vous contenter ? Craignez les coups, Ou laissez- nous.
--	--	--	---

Rustaut Advance, follow me Charlot, Ready your weapons. Are they ready? Be careful. Advance, one step behind me, And above all, be careful, Yes, be careful. Let's go deeper, And against them, back me up, Steadfastly back me up,  Follow me, follow me. If they take this shortcut, Be the first to advance, Yes, you be the first,  Halt, don't move, who goes there? Que vous sert-il de resister You must, you must obey. Beware, we'll hit you, Or follow us.	Charlot Yes, I'm following you, They are ready. Go ahead, I'm behind you. I'm all yours. I'll go first, This way. We'll trap them. We'll grab them. Halt, don't move, who goes there? Que vous sert-il de resister You must, you must obey. Beware, we'll hit you, Or follow us.	Lurewel I heard a noise, Yes that was a noise.  Indeed something moved  Oh! I can see them. We must defend ourselves.  Let's go, let's go. Come on, let's strike.  Halt, don't move, who goes there? Speak up, speak up, only one word. What do you want from us? Beware, we'll hit you, Or leave us.	The Courtier Yes, I think I heard a noise. The devil take the night, I heard a noise.  Let's stay here for a moment, Indeed, I think I saw something move.  Can you see them? I can see them. They have weapons, I can see them. We must defend ourselves. They seem to be coming my way. They'll be ours. Let's advance. Let's go. Let's go.  Halt, don't move, who goes there? Speak up, speak up, only one word. What do you want from us? Beware, we'll hit you, Or leave us.
--	---	---	--

(Au presto de ce quatuor, les autres gardes se joignent à leurs camarades, ils attaquent les Milords qui se défendent avec leurs couteaux de chasse et les gardes les poussent, les arrêtent et l'acte finit.)

**Fin du second Acte.**

ACTE TROISIÈME.

**SCÈNE PREMIÈRE.**

Le théâtre représente l'intérieur d'une ferme, un petit escalier dans le fond ; une porte dans le haut, ouvrante et fermante, une autre sur un des côtés du théâtre ouvrante et fermante, laissant voir l'intérieur d'une chambre.

LA MÈRE de Richard, BETSY, JENNY.

LA MÈRE dans la coulisse.  
Betsy ?

BETSY du haut de l'escalier dans le fond du théâtre, fermant la porte de la chambre d'ou elle sort.  
Plâit-il, ma mère ?

LA MÈRE.  
On frappe.

BETSY.  
On y va.  
(Betsy y va. La mère entre sur le théâtre par cette porte qui est sur un des côtés ; elle entre avec Jenny.)

LA MÈRE.  
Hé bien ! qui est-ce ?

BETSY.  
Personne.

LA MÈRE.  
Vous voyez-bien, Jenny.... Betsy, venez ici ; qu'est-ce que vous faites là-haut ? Donnez- moi mon rouet.... Vous voyez bien, Jenny, qu'il faut se méfier de tout le monde.

JENNY.  
Oui, ma tante.

LA MÈRE.  
Betsy, voulez-vous prendre votre dévidoir ? Jenny, je vous ai élevée comme ma fille et vous allez l'être, puisque vous allez épouser Richard.

(Pendant ce temps, Betsy va chercher le rouet et approche des chaises, prend son dévidoir et trémousse.)

JENNY.  
Il revient bien tard ce soir.

LA MÈRE.  
C'est vrai, cela m'inquiète.... Mais comment pourra-t-on r'avoir votre troupeau d'chez ce Milord ?

JENNY.  
Les chemins doivent être bien mauvais de cet orage-ci ?

LA MÈRE.  
Cela pourrait retarder votre mariage.

JENNY.  
Savez-vous s'il a emporté sa lanterne ?

LA MÈRE.  
Betsy, savez-vous si votre frère a emporté sa lanterne ?

(They pounce on Lurewel and his courtier and despite their resistance force them to follow them.) At the Presto, Miraut and four other gamekeepers join their comrades. They attack Lurewel and the Courtier who defend themselves with their hunting knives but the gamekeepers overcome them and arrest them.

**End of Act II**

ACT III

**Scene I**

The stage represents the interior of a farmhouse

Richard's Mother, Betsy, Jenny.

The Mother  
Betsy?

Betsy  
I beg your pardon, Mother?

The Mother  
Someone's knocking at the door.

Betsy  
I'll go.  
(Betsy goes. The Mother enters the theater by this door which is on one of the sides; she enters with Jenny.)

The Mother  
Well, who is it?

Betsy  
Nobody.

The Mother  
You see Jenny... Betsy, come here; what are you doing up there? Give me my spinning wheel... You see, Jenny, how you mustn't trust anyone.

Jenny  
Yes, My Aunt.

The Mother  
Betsy, please take your winder. Jenny, I raised you like my daughter, and you will be since you will shortly be wed to Richard.

(During this time, Betsy goes to look for the spinning wheel, brings chairs, takes her winder and starts fidgeting.)

Jenny  
He's out very late tonight.

The Mother  
True, and that worries me... How can we get your flock back from the Lord's castle?

Jenny  
The roads must be very unsafe in the storm.

The Mother  
That could postpone your wedding.

Jenny  
Do you know if he took his lantern?

The Mother  
Betsy, do you know if your brother took his lantern?

BETSY.  
Non, ma mère.

Betsy  
No, Mother. It is here.

JENNY.  
Il n'en fait jamais d'autre.

Jenny  
That's just typical of him.

LA MÈRE.  
C'est tout votre bien que ce troupeau.

The Mother  
That flock is your entire fortune.

JENNY.  
C'est vrai.

Jenny  
You're right.

*(Betsy est à l'ouvrage ; cependant la mère s'assied, prend son rouet ; Jenny coud une pièce de son trousseau ou fait de la dentelle : elle s'assied en face de la porte par où Richard doit venir, elle y regarde toutes les fois qu'elle lève la tête et soupire. Betsy s'amuse avec son tablier et se remet à l'ouvrage lorsque sa mère la regarde. La mère mouille son chanvre, le tire avec ses dents aux reprises de l'air.)*

*Betsy is working; in the mean time the mother sits down, takes her spinning wheel; Jenny sews a piece of her trousseau or makes lace: she sits facing the door through which Richard must come in, she looks at it every time she raises her head and sighs Betsy plays with her apron and goes back to work every time her mother looks at her. The mother wets her hemp, and pulls on it with her teeth at the reprises of the song.*

TRIO.

BETSY.  
[16] Lorsque j'ai mon tablier blanc  
Et mes souliers d'un vert galant,  
Un bouquet dans ma collerette,  
Gai, tourlourette,  
Le petit Colas suit mes pas,  
Et puis nous allons tout là-bas  
Jouer à la cligne-musette  
Sous la coudrette.

Betsy  
When I'm wearing my white apron  
And my bright green shoes,  
A posy in my collar  
"Gay, tourlourette"  
Little Nick follows me around  
And we're going over there  
To play hide and seek,  
Under the hazelnut trees.

JENNY.  
Quand la bergère attend l'amant,  
L'amant qui cause son tourment,  
Rêveuse, attentive, inquiète,  
Sans cesse elle le guette.  
Mais sitôt qu'elle entend ses pas,  
Elle est contente et ne dit pas,  
Et ne dit pas ce qu'en cachette  
Son petit cœur souhaite.

Jenny  
When the shepherdess awaits her lover  
The lover who causes her torment,  
Dreamy, attentive, and anxious,  
Incessantly she watches out for him.  
But as soon as she hears his steps,  
She is happy and does not say,  
And does not say what, secretly,  
Her heart desires.

LA MÈRE.  
Hélas ! hélas ! que je me vois trompée ?  
Mais le méchant tira sa claire épée,  
Et lui donna deux grands coups dans les flancs.  
Prenez pitié de mes pauvres enfants.

The Mother  
Alas, alas have I been deceived?  
But the evil one unsheathed his sword  
And struck her twice in her belly.  
Take pity on my poor children.

JENNY.  
Ah, le voilà !

Jenny  
Ah! Here he is!

*(Elle aperçoit Richard, jette son ouvrage par terre, court à lui et revient honteuse et dit :)*

*She sees Richard, drops her needlework, runs to him, and returns embarrassed.*

Il est avec un Monsieur.

He's with a gentleman.

BETSY *en emportant son dévidoir.*  
Ah ! ma mère, un Monsieur !

Betsy  
Ah! Mother, a gentleman!

*(La mère se lève ensuite, Jenny ramasse son ouvrage et range sa chaise.)*

*(The the mother gets up, Jenny picks up her work and stows her chair away.)*

## SCÈNE II

## Scene 2

LE ROI, RICHARD, BETSY, JENNY, LA MÈRE.

The King, Richard, Betsy, Jenny and the Mother.

RICHARD.  
Bonsoir ma mère, bonsoir Jenny.

Richard  
Good evening Mother, good evening Jenny.

JENNY.  
Vous avez bien, tardé, Richard ?

Jenny  
You're very late Richard!

LA MÈRE.  
J'ai cru que tu ne viendrais pas.

The Mother  
I thought you wouldn't come tonight.

RICHARD.  
J'ai battu le bois, j'ai trouvé Monsieur. Allons, ma mère, vite le couvert. Donne un siège, toi. Du jambon, une salade, tout ce que nous avons ; vous ne ferez pas grande chère, commençons par boire un coup. Tiens, Betsy, porte cela, (*// lui donne ses pistolets et son bonnet de chasse.*) et va tout de suite à la cave et ne te casse pas le cou comme hier. Voulez-vous que je vous tire vos bottes?

**SCÈNE III**

LE ROI, RICHARD, JENNY.

LE ROI.  
Non, je vais remonter à cheval.

RICHARD.  
Ah ! c'est vrai. A propos, Rustaut n'est pas revenu ?

JENNY.  
Non.

RICHARD.  
Quoi te voilà ! Monsieur, voilà ma future que je vous présente.

LE ROI.  
Elle est gentille.

RICHARD.  
Ah ! Monsieur, que nous avons eu de chagrin ; ce méchant Milord.... Vous le connaissez, dites-vous ?

LE ROI.  
Oui, il était de ma suite, nous étions ensemble.

RICHARD.  
Et vous nous faites espérer que ce troupeau....

LE ROI.  
Oui, je.... je ferai en sorte qu'on vous rende justice.

RICHARD.  
Ah ! c'est bon, voilà de la bière, vite des verres. Ah ! j'ai là bas une vieille bouteille de vin, mais c'est pour après celle-ci.

**SCÈNE IV.**

RICHARD, LE ROI, JENNY, LA MÈRE.

ARIETTE.

LA MÈRE.  
**[17]** Monsieur, Monsieur,  
Sauf vot' respect, faites-nous l'honneur ;  
Voilà qu'c'est prêt,  
C'est sans apprêt.  
Si l'on était.... mais l'on n'est pas....  
Nous n'avons pas  
Un bon repas ;  
Dame, on n'est pas,  
Monsieur, Monsieur,  
Sauf vot' respect, faites-nous l'honneur,  
Voilà qu'c'est prêt,  
C'est sans apprêt.

RICHARD.  
Hé ! ma mère, avec vos compliments....

LA MÈRE.  
Hé ! mon fils, pour qui ce Monsieur nous prendrait-il ?

RICHARD.  
Allons, Monsieur, passons là-dedans ; donnez-moi le bras, que vous ne tombiez. Ma mère, vous ne venez pas ?

Richard  
I combed the woods and found this gentleman. Quick, Mother, set the table. Bring a chair, you. Fetch the ham, a salad, everything we have; it won't be a banquet; let's start with a drink. Here Betsy, take these (*handing her the rifles and his hunting hat*) and go to the cellar right away, and don't trip like yesterday. Would you like me to help you with your boots?

**Scene 3**

The King, Richard and Jenny.

The King  
No, I'll be getting back on my horse.

Richard  
Ah! That's true. By the way, has Rustaut been back?

Jenny  
No.

Richard  
Oh, you're here! Sir, allow me to introduce my fiancée.

The King  
She is charming.

Richard  
Ah! Sir, how much grief that evil Milord has caused... You said you know him, right?

The King  
Yes, we were part of the same entourage.

Richard  
And you're giving us hope that this flock...

The King  
Yes I... I will see to it that justice be done to you.

Richard  
Ah! Good, here's some beer, quick some glasses. Ah! I have an old bottle of wine. But let's finish this one first.

**Scene 4**

Richard, the King, Jenny, Betsy, and the Mother.

The Mother  
My lord, my lord,  
With all due respect, do us the honor,  
It's ready.  
It's unaffected.  
If we were... but we are not...  
We do not have  
A good meal;  
Alas, we are not...  
My lord, my lord,  
With all due respect, do us the honor,  
It's ready.  
It's unaffected.

Richard  
Well! Mother, with your permission...

The Mother  
Well! Son, who might this gentleman think we are?

Richard  
Come on Sir, let's go in; hold on to me otherwise you might fall. Mother, aren't you joining us?

LA MÈRE.  
Nous avons soupé.

RICHARD.  
Et vous, Jenny ?

JENNY.  
Je souperai après.

**SCÈNE V.**

BETSY, JENNY, LA MÈRE.

BETSY.  
Ah ! ma mère, qu'il a de belles manchettes ! Je l'aime bien ce Monsieur-là.

TRIO.

JENNY  
[18] Ah ! ma tante, ah !  
ma tante !  
Ah! que je serais  
contente !  
Si mon troupeau, par  
son crédit  
Peut revenir, car il l'a  
dit.  
  
Richard le sait,  
Je l'ignorais.  
Dans, ce château  
Ils ont fait entrer mon  
troupeau.  
  
Moi, j'espère, moi,  
j'espère  
Qu'il pourra nous  
satisfaire.  
Peut-être aussi sont-ils  
amis ?  
Enfin, pourquoi l'a-t-il  
promis?

LA MÈRE.  
Hé ! oui contente,  
Hé ! oui ma tante.  
Ah ! son crédit,  
Il vous l'a dit.  
Bon, un Milord est si  
puissant,  
Ces Seigneurs ont tant  
de crédit.  
Aussi pourquoi, près  
du château,  
Menez-vous paître ce  
troupeau ?  
Sur ce coteau,  
Près du hameau  
Le pâturage est bel et  
beau.  
Bon, j'espère....  
J'en désespère ;  
On pense ainsi  
Que son ami,  
Discours de cours,  
Nageons toujours.  
Tout prometteur  
Est un menteur.

BETSY.  
Ce Monsieur rit,  
Mon frère chante.  
  
Ils boivent.  
Mon frère chante.  
  
Ce Monsieur rit,  
Mon frère chante.

The Mother  
We've already eaten.

Richard  
What about you Jenny?

Jenny  
I'll eat later.

**Scene 5**

Betsy, Jenny, and the Mother.

Betsy  
Ah, Mother, did you see his pretty cuffs? I really like that gentleman.

Jenny  
Ah! My Aunt, Ah! My  
Aunt  
How happy I would be  
If my flock, to his  
credit,  
Would return, as he  
said.  
  
Richard knew it:  
I did not.  
Into that castle  
They led my flock

I hope, I hope  
That he will grant our  
wish  
Perhaps, too, they are  
friends  
But why did he  
promise?

The Mother  
Oh yes happy  
Oh yes My Aunt  
To his credit, he told  
you so.  
Well, a lord is so  
powerful,  
These seigneurs have  
so much influence.  
So why, near the  
castle,  
Did you walk your flock  
?  
On the hillside,  
Near the hamlet,  
The pasture is  
beautiful.  
Well, I have hope...  
Then I lose hope;  
People alike think  
alike;  
Tales of the Court,  
  
Always maneuvering.  
Quick to promise  
Quick to lie.

Betsy  
The gentleman is  
laughing  
My brother is singing.  
  
They are drinking  
My brother is singing.  
  
The gentleman is  
laughing  
My brother is singing.

(Pendant ce trio, Betsy va regarder à la porte de la chambre où est le Roi et vient de temps en temps interrompre sa mère et Jenny.)

**SCÈNE VI.**

JENNY, BETSY, LA MÈRE, RICHARD.

RICHARD.  
Vite, ma mère, allez tenir compagnie à ce Monsieur, je m'en vais à la cave.

**SCÈNE VII**

RICHARD, JENNY.

RICHARD.  
Ma foi, c'est un honnête homme ; sans moi il se serait tué à cette fondrière, je l'ai retenu par son habit. J'en ai encore mal aux bras.

JENNY.  
Crois-tu qu'il ait assez de crédit....

RICHARD.  
Ma foi, oui, oui.

JENNY.  
Mais si le Milord.... (Ici Richard fait un mouvement comme pour s'en aller.) On n'a pas le temps de se dire un mot.

During this trio, Betsy regularly peeks into the room where the King is and returns to interrupt her mother and Jenny.

**Scene 6**

Jenny, Betsy, the Mother, and Richard.

Richard  
Quickly, Mother, go and keep the gentleman company; I'm going to the cellar.

**Scene 7**

Richard and Jenny.

Richard  
Well, he's an honest man, without my help he would have killed himself in that mud pit, I held him back by his frock; my arm still aches from it.

Jenny  
Do you think he has enough leverage...?

Richard  
Oh yes, yes.

Jenny  
But if the lord... (Richard is about to leave.) We have no time to talk.

RICHARD.  
C'est vrai.

Richard  
That's true.

JENNY.  
Veux-tu que j'aille à la cave ?

Jenny  
Do you want me to go to the cellar?

RICHARD.  
Avec moi ?

Richard  
With me?

JENNY.  
Oh ! non.

Jenny  
Oh! No.

**SCÈNE VIII**

**Scene 8**

BETSY, JENNY.

Betsy, Jenny.

BETSY.  
Ah ! Jenny, voyez ce que ce Monsieur vient de me donner !

Betsy  
Oh! Jenny, look at what this gentleman just gave me!

JENNY.  
Comment ! ce sont des pièces d'or. Hé !  
Comment peut-il vous avoir donné tout cela ?

Jenny  
What! Those are gold coins. How could he have given you all that?

ARIETTE.

BETSY.  
[19] Il regardait  
Mon bouquet,  
Sans doute il le désirait ;  
Je l'ai pris  
Et je l'ai mis à son habit.  
Il rit, il rit, il rit, il rit.  
Et de sa grâce, voilà  
Qu'il me présente cela.  
Je le prends,  
Et l'embrasse à l'instant.  
Pan,  
Maman  
Me détache un bon soufflet  
Net,  
Et j'eus sur le bec  
Un bon coup sec.  
Pourquoi frapper cet enfant,  
Dit ce Monsieur, en grondant ?  
Ce baiser  
Pouvait-il jamais m'offenser ?  
Comme j'étais là pleurant  
Il tire encore de l'argent,  
En disant :  
Approchez, bel enfant,  
Tenez, prenez.  
J'approche et je le prends  
Pour faire endéver maman.

Betsy  
He was staring  
at my posy;  
No doubt he desired it;  
I took it  
And pinned it on his coat;  
He laughed, and laughed and laughed and laughed.  
And with good grace,  
He gave me this.  
I took it  
and gave him a kiss.  
Whack!  
Mother  
gave me a good slap  
Right on the cheek.  
And my poor face  
Took a real hit.  
Why slap this child?  
Said this gentleman in a scolding voice.  
How could that kiss  
offend me?  
As I stood there crying,  
He pulled out some money  
And said:  
Come closer my child;  
Here, take this.  
I came closer and took it  
To spite my Mother.

JENNY.  
Pour faire endéver votre maman ! Mais, Betsy, c'est fort mal.

Jenny  
To spite your mother! But, Betsy, that's so bad.

BETSY.  
Pourquoi m'a-t-elle donnée un soufflet devant ce Monsieur encore.

Betsy  
Why did she slap me? And in front of the gentleman to boot.

JENNY.  
Hé ! pourquoi embrassez-vous les hommes ? Une grande fille de votre âge,  
une fille de quatorze ans ! c'est honteux et même vous ne devriez pas  
embrasser votre frère comme vous faites.

Jenny  
But, why kiss men like that? A big girl like you, at fourteen years of age! It's  
shameful. And you shouldn't even kiss your brother like you do.

BETSY.  
Jenny, aurait-on des moutons avec cela ?

Betsy  
Jenny, is this enough to buy sheep?

JENNY.  
Oui.

Jenny  
Yes.

BETSY.  
Hé bien ! Jenny, achetez un troupeau, je vous les donne.

*(Elle jette les pièces, partie dans la main, partie à terre.)*

JENNY *les ramassant.*  
Betsy, Betsy, cette petite folle, elle pourrait bien les perdre.

**SCÈNE IX.**

RICHARD, JENNY

DUO.

JENNY.  
[20] Un instant,

RICHARD.  
Il m'attend.

JENNY.  
Un instant,

RICHARD.  
Il m'attend.

JENNY.  
Ah ! reviens,  
Je te vois, ah ! quel bien.

RICHARD.  
Je reviens,  
Je te vois, ah ! quel bien.

Il semble  
Que tout se rassemble  
Pour nous donner quelque chagrin.  
Un instant ; depuis de matin  
Est-il possible d'être ensemble ?

JENNY.  
Un moment  
Seulement,  
Un moment  
Seulement.  
Ah! reviens,  
Je te vois, ah ! quel bien !

RICHARD.  
On m'attend ;  
Quel tourment !  
On m'attend ;  
Quel tourment !  
Je reviens,  
Je te vois, ah ! quel bien !

RICHARD *(il va pour s'en aller).*  
Un baiser.

JENNY.  
Non, vas-t'en.

RICHARD *(et revient).*  
Un baiser.

JENNY.  
On t'attend.

**SCÈNE X.**

LE ROI, RICHARD, JENNY.

LE ROI.  
Quoi ! Richard, vous me laissez seul ? Ah ! je ne m'étonne pas.

RICHARD.  
Je vous demande pardon ; mais quand je suis avec elle, j'oublierais l'Univers.  
Rentrons.

LE ROI.  
Non, je reste ici. *(Il s'assied.)*

RICHARD.  
Des verres, des verres. Cette bouteille-là sera meilleure que l'autre, c'est une dernière, mais je ne pense guère la boire en meilleure compagnie. *(Richard*

Betsy  
Well then, Jenny, go buy yourself a new flock. I give you the money.

*(She throws the coins, half in Jenny's hands and half on the floor.)*

Jenny, *picking them up.*  
Betsy, Betsy, that silly little girl, she could lose them.

**Scene 9**

Richard and Jenny.

Jenny  
One moment

Richard  
He's waiting for me

Jenny  
One moment

Richard  
He's waiting for me

Jenny  
Oh! Come back soon,  
How good to see you

Richard  
I'll be back  
How good to see you

It seems as if  
Everything is working against us;  
Since this morning,  
We haven't had one moment together.

Jenny  
One moment  
Just one  
One moment  
Just one  
Oh! Come back soon,  
How good to see you

Richard  
He's waiting for me  
What torment!  
He's waiting for me  
What torment!  
I'll be back  
How good to see you!

Richard *(He makes to leave)*  
A kiss

Jenny  
A kiss? No, go on.

Richard  
A kiss

Jenny  
Someone's waiting for you.

**Scene 10**

The King, Richard and Jenny.

The King  
What! Richard, you leave me alone? Ah! I'm not surprised.

Richard  
I beg your pardon, but when I'm with her, I would forget the whole world. Let's go in.

The King  
No, I'll stay here *(he sits down.)*

Richard  
Glasses, glasses. This bottle will be better than the other one; it's my last but I can't imagine drinking it in better company. *(Richard uncorks the bottle, pours*

débouche la bouteille, verse dans un verre qui est sur une assiette que tient Betsy, qui regarde en l'air, et pense répandre.) Allons, Jenny, il faut boire à la santé de Monsieur. Vas-tu répandre, toi ? Laisse-ça là.

wine into a glass on a plate held distractedly by Betsy, who almost spills it.) Come on Jenny, let's drink to this gentleman's health. Are you going to spill it, you? Leave it there.

JENNY.  
Vous savez que je ne bois pas de vin.

Jenny  
You know that I don't drink wine.

RICHARD.  
Il y a bien d'autre chose à quoi il faut s'habituer. Êtes-vous toujours obligé d'être à la cour ?

Richard  
There are many other things one must get used to. Do you always have to be at court?

LE ROI.  
Oui.

The King  
Yes.

RICHARD.  
Toujours, toujours ?

Richard  
Always? Always?

LE ROI.  
Oui, toujours.

The King  
Yes, always.

RICHARD.  
Toujours, mais vous devez vous ennuyer !

Richard  
Always: but you must be bored.

LE ROI.  
Pourquoi ?

The King  
Why so?

RICHARD.  
Ma foi, que sais-je ? C'est qu'on s'ennuie aisément de ce qu'on est obligé de faire. Il est vrai qu'on dit que le Roi est bon et qu'il y a du plaisir à le servir.

Richard  
Well, what do I know, but one gets easily bored by what one is obliged to do. It's true that it is said that the King is good and that it's a pleasure to serve him.

LE ROI.  
Oui certainement, il est bon.

The King  
Yes, assuredly he is good.

RICHARD.  
Buvons à sa santé.

Richard  
Let's drink to his health.

(Richard choque avec le Roi, et fait un petit clin d'œil à Jenny.)

(Richard clinks with the King and winks at Jenny)

LE ROI.  
Ah ! je le veux bien. À la santé du Roi.

The King  
Ah, with pleasure, to the King's health.

JENNY.  
Holà donc. À votre santé, Monsieur.

Jenny  
Well then. To your health, Sir.

LE ROI.  
Je vous remercie.

The King  
I thank you.

RICHARD *en posant son verre.*  
Je ne conçois pas moi comment un Roi peut être bon.

Richard, *putting down his glass.*  
I can't imagine how a King can be good.

LE ROI.  
Pourquoi donc ?

The King  
Why so?

RICHARD.  
C'est qu'il y a des gens qui ont quelquefois intérêt qu'il ne le soit pas.

Richard  
Because it's to some people's advantage that he not be good.

LE ROI.  
Votre réflexion.... m'étonne. Mais à la cour il y a d'honnêtes gens....

The King  
Your comment ... surprises me. But at court there are honest persons...

RICHARD.  
Vous, par exemple ; mais il y a aussi des Milords Lurewel. Savez-vous, Monsieur, que pour connaître la vérité, il faut aller au-devant d'elle et qu'un Roi ne peut guère faire le premier pas.

Richard  
You, for instance; but there are also the Lord Lurewel kinds. Do you know, Sir, that to discover the truth one must go after it, and that a King may not take the first step?

LE ROI.  
Soyez persuadé, Richard, qu'un Roi qui sait aimer, a des amis fidèles et des ministres sûrs.

The King  
Be assured, Richard, that a King, who knows how to love, has faithful friends, and reliable ministers.

RICHARD.  
Cela doit être. Mais....

Richard  
This must be so. But...

LE ROI.  
Mais, Richard, vous me surprenez toujours ; qui peut vous en avoir tant appris ?

RICHARD.  
Vraiment, c'est une de vos idées à la cour de croire qu'on ne pense que là et je parie que c'est la vôtre.

LE ROI.  
Vous n'avez pas dessein de me flatter.

RICHARD.  
Moi, Monsieur ! je ne flatte que ceux que je méprise.

LE ROI.  
Il serait bien terrible.... Je serais bien fâché, Richard, que tout le monde pensât comme vous.

RICHARD.  
Hé ! pourquoi donc, Monsieur ?

LE ROI.  
Mais vous n'avez pas répondu à ma question ; qui peut vous en avoir tant appris ?

RICHARD.  
Ma foi j'ai un peu couru, j'ai vu. Tenez, nous parlions d'un Roi, j'ai vu ce qu'un Roi n'est pas toujours à portée de voir.

LE ROI.  
Quoi ?

RICHARD.  
Des hommes.

**SCÈNE XI.**

LE ROI, RICHARD, JENNY, BETSY, LA MÈRE.

LA MÈRE.  
Buvez-vous encore ?

RICHARD.  
Ah ! ma mère, laissez tout ça.

LA MÈRE.  
Parle-lui donc encore de ce troupeau.

LE ROI à *Jenny*.  
Comment vous appelez-vous ?

JENNY.  
Jenny, Monsieur.

LE ROI.  
Hé bien ! Jenny, êtes-vous contente de vous marier ?

JENNY.  
Oui, Monsieur, mais vous pourriez ajouter quelque chose à notre contentement.

LE ROI.  
Dites, si je le puis, je le ferai.

JENNY.  
Ce serait de venir à notre noce.

RICHARD.  
Parbleu elle a raison. Faites-nous ce plaisir là, ça nous consolera de ce troupeau, car ce Milord est trop puissant.

LE ROI.  
Mais, belle Jenny, pouvez-vous espérer de vivre heureuse dans un lieu aussi

The King  
But, Richard, you keep surprising me; who has taught you so much?

Richard  
Truly, you people at court have the idea that only there do people think; and I bet that you believe so too.

The King  
You have no intention to flatter me.

Richard  
I, sir, I only flatter those whom I despise.

The King  
It would be terrible...I would be very upset, Richard, if everyone were to think like you.

Richard  
And, why so, sir?

The King  
But you haven't answered my question: Who may have taught you so much?

Richard  
Well, I have traveled, I have seen. Here, we were talking about a King; I've seen what a King may not always be in a position to see.

The King  
What is that?

Richard  
Men.

**Scene 11**

The King, Richard, Jenny, Betsy and the Mother.

The Mother  
Would you like more to drink?

Richard  
Oh! Mother, don't worry about that.

The Mother  
Remind him about the flock.

The King, to *Jenny*.  
What is your name?

Jenny  
Jenny, Sir.

The King:  
Well, Jenny, are you happy to get married?

Jenny:  
Yes sir, but you could add something to our happiness.

The King:  
Tell me. If I can, I will.

Jenny:  
We'd like you to attend our wedding.

Richard  
She's absolutely right! Do us this favor. It will make up for the lost flock, for that lord is too powerful.

The King:  
But, beautiful Jenny, can you hope to live happily in a place as wild as this?

sauvage que celui-ci me le paraît ?

JENNY.  
Avec Richard, Monsieur ?

Jenny  
With Richard, Sir?

LE ROI.  
N'aimeriez-vous pas mieux être à Londres, dans une grande ville, j'entends avec lui ?

The King  
Wouldn't you rather be in London, in a big city, and with Richard of course?

LA MÈRE.  
Ah, Monsieur ! lorsque feu mon pauvre homme vivait....

The Mother  
Ah! Sir, when my late husband was alive...

RICHARD.  
Hé, ma mère ! laissez-la parler.

Richard  
Mother! Let her talk.

LA MÈRE, à *Betsy*.  
Où avez-vous mis l'argent que ce Monsieur vous a donné ?

The Mother, to *Betsy*.  
Where did you put the money this gentleman gave you?

JENNY.  
Je crois, Monsieur, que pour vivre heureux, le bruit de la ville est moins propre que le calme de la campagne.

Jenny  
I believe, sir, that to live happily, the noise of the city is less conducive than the calm of the countryside.

RICHARD.  
Jenny, chantez à Monsieur cette chanson... ah ! c'est qu'elle chante !.... Vous allez l'entendre.

Richard  
Jenny, sing that song for the gentleman... Oh! She sings so well! ... You'll hear it for yourself.

JENNY.  
Laquelle ?....

Jenny,  
Which one?

RICHARD.  
Cette chanson sur le bonheur.

Richard  
That song about happiness.

JENNY.  
Ah !

Jenny  
Oh yes!

LE ROI.  
Hé ! votre garde....

The King  
What about your gamekeeper?

RICHARD.  
Il ne peut pas tarder.

Richard  
He'll be here any moment.

LA MÈRE à *Betsy*.  
Tu me payeras ça. Va, je le dirai à ton frère.

The Mother to *Betsy*  
You'll pay for that. You'll see, I'll tell your brother.

**SCÈNE XII.**

**Scene 12**

LE ROI, JENNY, RICHARD.

The King, Richard, Jenny

RICHARD.  
Allons, Jenny, chantez, ne soyez pas honteuse.

Richard  
Go on Jenny, sing, don't be bashful.

JENNY *prélude l'air qu'elle veut chanter.*

*Jenny hums the tune she's about to sing.*

RICHARD.  
Ce n'est pas celle-là.

Richard  
That's not the one.

JENNY.  
Laquelle donc ?

Jenny  
Which one then?

RICHARD.  
Ah ! dites toujours. Vous aimez celle-là.

Richard  
Oh! Then go ahead; you like that one.

ROMANCE.

JENNY.  
[21] Que le soleil dans la plaine  
Brûle troupeaux et bergers,  
Qu'une tempête soudaine  
Vienne inonder nos vergers.

Jenny  
The sun may burn the plains,  
The flocks and the shepherds;  
A sudden storm  
may flood the orchards;

Près de l'objet qui nous enchaîne,  
Et qui nous lie à son désir,  
Rien n'est peine,

But when chained to our  
Object of desire,  
Nothing is pain,

Tout est plaisir.

all is pleasure.

Que le cours de la semaine  
Nous ravisse le repos,  
Qu'une saison incertaine  
Augmente encore nos travaux.

The weekly flow  
may rob our rest,  
Uncertain weather  
may increase our work,

Près de l'objet qui nous enchaîne,  
Et qui nous lie à son désir,  
Rien n'est peine,  
Tout est plaisir.

But when chained to our  
Object of desire,  
Nothing is pain,  
all is pleasure.

Que la brûlante jeunesse  
Enflamme et trouble nos sens,  
Que la tremblante vieillesse  
Rende nos pas languissants.

Our burning youth may enflame  
And fluster our senses;  
Our trembling old age  
May slow our gait;

Près de l'objet qui nous enchaîne,  
Et qui nous lie à son désir,  
Rien n'est peine,  
Tout est plaisir.

But when chained to our  
Object of desire,  
Nothing is pain,  
all is pleasure.

LE ROI.  
Fort bien, Jenny.

The King  
Well done, Jenny.

RICHARD.  
Ce n'est pas celle-là que je voulais dire, c'est celle sur le bonheur.

Richard  
That's not the one I meant. It's the one about happiness.

JENNY.  
Hé bien ! dites, vous la savez.

Jenny  
Well then, since you know it, you sing it.

RICHARD.  
Soit.

Richard  
Alright.

ARIETTE.

RICHARD.  
[22] Ce n'est qu'ici,  
Oui,  
Ce n'est qu'au village  
Que le bonheur a fixé son séjour.  
Loin de la ville, loin de la cour,  
C'est à l'ombrage  
D'un vert feuillage  
Qu'on trouve ensemble et la paix et l'amour.

Richard  
It is only here,  
Yes,  
it is only in the village  
That happiness has set up residence.  
Far from the city, far from the court,  
It is in the shade  
of green foliage,  
That we find both love and peace

Lorsque le ciel lance ses traits  
Sur nos têtes profanes,  
Sa foudre frappe les palais,  
Elle respecte les cabanes.

When heaven casts its arrows  
On our profane heads,  
Lightning strikes the palaces  
But spares the shacks

Ce n'est qu'ici,  
Oui,  
Ce n'est qu'au village  
Que le bonheur a fixé son séjour.

It is only here,  
Yes,  
it is only in the village  
That happiness has set up residence.

LE ROI.  
Richard, votre chanson est fort bien, mais elle n'est pas tout à fait juste.

The King  
Richard, your song is very nice but not very accurate.

RICHARD.  
En quoi donc ?

Richard  
In what way?

LE ROI.  
Le tonnerre ne tombe sur les palais, que parce qu'ils sont plus élevés que les cabanes.

The King  
The lightning strikes palaces only because they stand taller than shacks.

RICHARD.  
C'est vrai, mais ce n'est pas moi qui ai fait la chanson, n'importe, le bonheur n'en est pas moins ici. Mais vous, Monsieur, faites-nous le plaisir de nous chanter quelque chose sur le bonheur de la cour.

Richard  
That's true, but I didn't write the song; nevertheless, happiness is found here.  
Now you Sir, do us the pleasure of singing a song about happiness at the court.

LE ROI.  
J'entends souvent chanter, mais je ne chante point.

The King  
I often listen to songs but never sing myself.

JENNY.  
Ah ! Monsieur, quelques chansons de la cour.

Jenny  
Oh! Sir, one little song from the court.

LE ROI.  
Je vous assure qu'on ne m'a jamais prié de chanter.

The King  
I assure you that no one has ever asked me to sing before.

RICHARD.  
Hé bien, nous vous en prions.

Richard  
Well then, we beg you to.

JENNY.  
Ah ! Monsieur.

Jenny  
Ah! Sir.

LE ROI.  
(*À part*) Il est fort plaisant que....  
(*Haut*) Je le veux bien, pour la singularité du fait.

The King  
(*In an aside*) It's funny that...  
(*Out loud*) I shall do it, honoring the singularity of this instance.

JENNY.  
Ah ! écoute, Richard.

Jenny  
Ah! Listen, Richard.

LE ROI.  
Je vais vous dire un fragment d'opéra que j'ai vu représenter. Vous savez ce que c'est qu'un opéra ?

The King  
I will sing an excerpt of an Opera that I saw performed. You know what an opera is, do you not?

RICHARD.  
Oui, Monsieur, j'y ai été souvent et je l'ai expliqué à Jenny.

Richard  
Yes Sir; I've attended many, and described them to Jenny.

LE ROI.  
Un jeune Prince destiné au trône, demande par quel moyen un Roi peut parvenir au plus haut degré du bonheur. Voici la réponse de son Gouverneur :

The King  
A young prince, destined to the throne, asks how a king can attain the highest degree of happiness. His tutor replies...

ARIETTE.

LE ROI.  
[23] Le bonheur est de le répandre,  
De le verser sur les humains,  
De faire éclore de vos mains  
Tout ce qu'ils ont droit d'en attendre.

The King  
Happiness is found when we spread it.  
When we shower it upon humans,  
When from our hands blossom  
All that they have the right to hope for.

Est-il une félicité  
Comparable à la volupté  
D'un Souverain qui peut se dire :  
Tout ce que le ciel m'a soumis,  
Tous les sujets de mon Empire  
Sont mes enfants, sont mes amis ?

Is there any bliss  
Comparable to the exquisite pleasure  
Of a Sovereign who can say to himself:  
All that heaven has subjected to me,  
All the people under my dominion,  
Are my children, are my friends.

Ah ! quel plaisir, quel plaisir de lire  
Dans les yeux d'un peuple attendri  
Tout ce qu'inspire  
La présence d'un Roi chéri !

Ah! What pleasure, what pleasure to read  
In the eyes of a people so moved,  
Emotions inspired by  
The presence of a cherished King.

Le bonheur est de le répandre,  
De le verser sur les humains,  
De faire éclore de mes mains  
Tout ce qu'ils ont droit d'en attendre.

Happiness is to spread it,  
To shower it upon humans,  
To let all they have the right to expect  
Blossom from my hands.

RICHARD.  
Ah ! Monsieur, sans le respect que je me sens pour vous, que je vous embrasserais de bon cœur ! Monsieur, Monsieur le Gouverneur de ce Prince là ne lui vole pas ses gages.

Richard  
Oh! Sir, if it weren't for the respect I feel for you, I would heartily embrace you! Sir, that prince's tutor truly earned his money.

### SCÈNE XIII.

### Scene 13

BETSY *sortie dehors, rentre en courant et LA MÈRE ensuite*, LE ROI,  
RICHARD, JENNY.

The King, Richard, Jenny, Betsy, then the Mother.

BETSY.  
Ah! mon frère, voilà Rustaut qui amène des voleurs.

Betsy, running back in from outdoors.  
Hey! Brother, Rustaut's here! With a couple of thieves.

### SCÈNE XIV.

### Scene 14

LUREWEL, LE COURTISAN, RUSTAUT, CHARLOT, LE ROI, (*il est assis ; Richard, la Mère et Betsy empêchent qu'on ne le voie.*) RICHARD, BETSY, LA

Lurewel, a Courtier, the gamekeepers, the King (*seated, but hidden from view by Richard, Betsy, and the Mother*), Richard, Betsy, the Mother, and Jenny.

MÈRE, JENNY

JENNY.  
Ah ciel ! c'est le Milord.

*(Jenny se sauve et se cache derrière la porte qu'elle tient à demi-ouverte.)*

LUREWEL.  
Ah! c'est l'ami Richard....

RICHARD.  
Quoi ! c'est vous, Milord !

LUREWEL.  
Ah ! tu me fais prendre par tes gardes ?

RICHARD.  
Ils ne savaient pas, Milord....

LUREWEL.  
Ils ne savaient pas ? Je t'apprendrai à savoir pour eux.

RICHARD.  
Pourquoi, Rustaut, avez-vous arrêté Milord ?

RUSTAUT.  
Hé ! sarpejeu, est-ce qu'on voyait clair ? Un coquin et un Milord peuvent se ressembler. Que ne le disait-il ? Sitôt que je leur on dit que j'étais des gardes, ils se sont rendus et n'ont plus voulu répondre.

RICHARD.  
Mais, Milord, Jenny que vous avez retenue....

LUREWEL.  
Ah Jenny ! Jenny ne sortira de chez moi qu'à bonne enseigne. Il sied bien à un drôle comme toi d'épouser une jolie fille et lorsque....

*(Le Roi alors se lève et paraît, le Courtisan l'aperçoit.)*

LE COURTISAN.  
Ah ! voilà le Roi.

SEPTUOR : RICHARD, LA MÈRE, BETSY, RUSTAUT/CHARLOT,  
LUREWEL, LE COURTISAN, LE ROI

LE COURTISAN,  
LUREWEL  
Ah ! Sire, votre  
Majesté,  
Votre personne  
est en sûreté.  
Ah ! pour nous  
quelle félicité !  
Ah ! Sire,  
Oui, Sire,  
Voici Milord qui  
vous dira,  
Assurera,  
Qui jurera :  
Qu'ordonne  
votre Majesté ?  
Mon cœur,  
flatté,  
Trop enchanté,  
Se sent flatté....

Nous oublions  
ce que nos  
cœurs,  
Dans ces  
moments de

LE ROI.  
Milord, Milord,  
Répondez-moi.  
Il me suffit.  
Répondez-moi.  
Répondez-moi.  
Milord, Milord,  
Répondez-moi.  
Paix.

Paix.

RICHARD.  
[24] Le Roi !  
Le Roi !  
Quoi ! c'est le  
Roi ?  
Ah ! Sire,  
excusez- moi,  
Sire,  
pardonnez- moi.  
C'est le Roi,  
Quoi ! c'est le  
Roi ?  
Le Roi, le Roi !  
Quoi ! c'est le  
Roi ?

Le Roi, le Roi !  
Quoi ! c'est le  
Roi ?

RUSTAUT,  
CHARLOT.  
Le Roi, le Roi  
Voilà le Roi.  
C'est le Roi.  
Quoi ! c'est le  
Roi ?  
LA MÈRE.  
Le Roi, Le Roi,  
Quoi ! c'est le  
Roi.  
C'est le Roi.  
Quoi ! c'est le  
Roi ?

BETSY.  
Le Roi, le Roi  
Voilà le Roi.

Jenny,  
Oh heavens! It's Milord.

*(Jenny runs away and hides behind a door she maintains ajar)*

Lurewel  
Ah! It is our friend Richard...

Richard  
What! It's you, Milord?

Lurewel  
So, you have me arrested by your men?

Richard  
They didn't know, Milord...

Lurewel  
Didn't know? I will teach you to know better.

Richard  
Rustaut, why did you arrest Milord?

Rustaut  
God's truth, could we see anything? A rascal and a Lord can look alike. Why didn't he say anything? As soon as I told them we were gamekeepers, they surrendered and refused to utter a word.

Richard,  
But Milord, Jenny whom you have restrained...

Lurewel  
Ah! Jenny! Jenny will be allowed to leave only under my conditions. A scoundrel like you, marrying a beautiful lady? What a good match! And when...

*(At that moment, the King rises and appears; The Courtier notices him.)*

The Courtier  
Ah! Here is the King!

The Courtier,  
Lurewel  
Ah! Sire, Your  
Majesty  
You are safe,  
What joy for us!  
Ah! Sire,  
Yes Sire,  
Here's Milord  
To tell you,  
assert, and  
swear:  
What is Your  
Majesty's  
command?  
My flattered  
heart,  
Too delighted.  
Feels flattered...

We forget the  
terror that our  
hearts, in those  
moments of fear  
and horror,

The King  
Milord, Milord  
Answer me.  
That's enough,  
Answer me,  
Answer me.  
Milord, Milord,  
Answer me.  
Peace.

Richard  
The King, the  
King.  
What! It's the  
King?  
Ah! Sire, excuse  
me.  
Sire, forgive me.  
It's the King,  
What! It's the  
King?  
The King, the  
King,  
What! It's the  
King?

Ah! Sire, excuse  
me.  
Sire, forgive me.  
It's the King,  
What! It's the  
King?

Gamekeepers,  
Mother, Betsy  
The King, the  
King.  
What! It's the  
King?  
It's the King,  
What! It's the  
King?  
The Mother  
The King, the  
King, Here is  
the King!  
It's the King  
Here is the  
King!  
Betsy  
The King, the  
King, Here is  
the King!

crainte, d'horreurs, Ont éprouvé de vives terreurs.	C'est le Roi.	experienced.	It's the King,...
Ah ! Sire, Oui, Sire. Quoi ! disions- nous, dans ces forêts Un Roi chéri de ses sujets, Ah ! quels regrets ! Au milieu de ces bois épais.	Quoi ! c'est le Roi ?	Ah Sire! Yes Sire! What! Said we, in the forest, a King cherished by his subjects, Ah! What regrets! In the midst of the thick woods.	Here is the King!
LE ROI, <i>après avoir fait signe à tout le monde de se taire.</i> Milord, que veux dire Richard touchant cette fille ?		The King, <i>after motioning all to be quiet.</i> Milord, what is Richard alluding to, regarding the young lady?	
LUREWEL. Ah ! Sire, cette misère-là ne mérite pas l'attention de votre Majesté....		Lurewel Oh! Sire, that trifle is not worthy of your Majesty's attention.	
RICHARD. Que ne m'est-il permis....		Richard May I...	
LE ROI. Paix, Richard. Dites-moi la vérité Milord.		The King Quiet, Richard. Tell me the truth, Milord.	
LUREWEL. Sire, une petite fille, une infortunée, une orpheline de ce canton que ce drôle- là....		Lurewel Sire, a young maiden, a poor girl, a village orphan, whom this scoundrel...	
LE ROI. Songez que vous me parlez.		The King Mind whom you are addressing.	
LUREWEL, <i>un peu dépité.</i> Que.... que j'ai prise sous ma protection, parce que.... parce que Richard voulait l'épouser malgré elle....		Lurewel, <i>a bit vexed.</i> Whom... whom I took under my wing, because... because Richard wanted to marry her against her will...	
JENNY <i>sortie de la porte où elle écoutait.</i> Malgré moi ! ( <i>se jetant aux genoux du Roi.</i> ) Ah ! Sire !		Jenny, <i>springing from her hiding place.</i> Against my will! ( <i>Falling to her knees</i> ) Ah! Sire!	
LE ROI. Hé bien, Milord !		The King Well, Milord?	
LUREWEL. Je crois que votre Majesté veut bien me rendre assez de justice....		Lurewel I trust that Your Majesty will do me justice...	
LE ROI. Si je vous la rendais.... Sortez de ma présence.		The King Yes, I shall do you justice... Vanish from my sight.	
LUREWEL <i>au Courtisan.</i> Milord, vous savez que mon idée....		Lurewel, <i>to the Courtier.</i> Milord, you know my idea...	
LE COURTISAN. Ah ! si, Milord, c'est une action infâme, ( <i>et du côté du Roi</i> ) Sire, c'est une action infâme.		The Courtier Ah! Pooh, Milord, what a vile act! ( <i>To the King</i> ) Sire, what a vile act!	
LUREWEL <i>à part.</i> Où nous entraîne une première injustice !		Lurewel, <i>in an aside.</i> See what injustice entails! (not in score text)	
LE ROI <i>suit Lurewel des yeux.</i> Voilà donc comme les Rois savent la vérité.		The King, <i>his eyes on Lurewel as he exits.</i> This is how Kings learn the truth.	
RICHARD. Excusez, Sire, si....		Richard Excuse me, Sire, if...	
LE ROI. Richard, donnez-moi mon épée. Avez-vous là des chevaux ?		The King Richard, pass me my sword. Have you here any horses?	
RUSTAUT. Oui, Sire, voilà des chasseurs, qui arrivent de tous les côtés de la forêt pour		Rustaut Yes, Sire, here come huntsmen from all corners of the forest, to inquire about	

s'informer si je ne savions pas ce qu'vous étiez devenu.

LE ROI (*donnant son épée à Richard*).

Richard, recevez-la de ma main, je vous anoblis,

RICHARD.

Sire, qu'ai-je fait pour mériter cette faveur ?

LE ROI.

Vous oubliez que vous m'avez sauvé la vie. Mais, Richard, si la noblesse est faite pour décorer les vertus, c'est à la vérité qu'elle doit préférence.

RICHARD.

Sire, je ne dois peut-être ma franchise qu'à mon état. Si cela était, je vous dirai, Sire, reprenez votre noblesse, et laissez-moi ce qui la mérite.

LE ROI.

Ah ! Lurewel, quelle distance ! Jenny, vous m'avez prié de votre noce, je la ferai. Richard, je me charge de la dot. Adieu, Madame, adieu, petite.

### SCÈNE XV.

JENNY, BETSY, LA MÈRE

BETSY.

Ma mère, c'est donc là un Roi ?

LA MÈRE.

Hé ! vraiment oui, petite bête. Mais.... mais.... mais je n'en reviens pas !

JENNY.

Ah ! ma tante, quel bonheur ! A-t-il dit quand notre noce se ferait ?

LA MÈRE.

Ah ! si j'avais su que c'était le Roi ! moi qui avais là des poulets tout prêts.

### SCÈNE XVI ET DERNIÈRE.

RICHARD, JENNY, BETSY, LA MÈRE, RUSTAUT, CHARLOT.

RICHARD.

Le Roi est monté à cheval ; ah, Jenny !

JENNY.

Ah, Richard !

CHŒUR. JENNY, RICHARD, BETSY, LA MÈRE, RUSTAUT, CHARLOT

[25] Que du ciel la bonté suprême

Accorde au Roi les jours les plus nombreux.

(Jenny :) Ah ! Richard, je pense de même.

(Richard :) Ah ! Jenny, je pense de même.

(Betsy :) Hé bien ! moi, je pense de même.

(La Mère :) Ah ! mon fils, je pense de même.

(Rustaut :) Ah ! Richard, je pense de même.

(Charlot :) Moi de même.

(Jenny, Richard, la Mère, Rustaut :)

Notre bonheur, fait tous ses vœux.

Il ne voit dans le diadème

Qu'un moyen de nous rendre heureux.

(Betsy, Charlot :)

Notre bonheur, fait tous ses vœux.

Il ne voit dans le diadème que je l'aime

Il ne veut que nous rendre heureux.

Que du ciel, etc.

VAUDEVILLE.

RUSTAUT.

Ne perdons jamais l'espérance,

L'orage écrase nos forêts ;

you.

The King, *giving his sword to Richard*.

Richard, receive it from my hands; I ennoble you.

Richard

Sire, what have I done to deserve this favor?

The King

Vous oubliez que vous m'avez sauvé la vie mais, Richard, If nobility should reward virtue, truth should be shown preference.

Richard

I owe my honesty, perhaps, to my mere social state. If that were the case, I would tell you: Take back your nobility, and leave me with what deserves it.

The King

Ah! Lurewel! What extremes! Jenny, you invited me to your wedding. I shall attend. Richard, I shall take care of the dowry. Farewell Madame, Farewell My Little One. Exits.

### Scene 15

Jenny, Betsy, the Mother

Betsy

So that's what a King's like?

The Mother

Yes indeed, my little fool. But... But... But I can't get over it!

Jenny

Oh! Dear Aunt, what bliss. Did he say when the wedding would be?

The Mother

Ah! If only I had known it was the King! My chicken was cooked and ready. The sound of hunting horns is heard.

### Scene 16, and final

Richard, Jenny, Betsy, the Mother, Rustaut and Charlot.

Richard

The King mounted the horse. Ah! Jenny!

Jenny

Ah! Richard!

Chorus

May heaven in its infinite goodness

Grant long life to the King.

Jenny Ah! Richard, I wish the same.

Richard Ah! Jenny, I wish the same.

Betsy Ah! Me too.

Mother Ah! My son, I wish the same.

Rustaut Ah! Richard, I wish the same.

Charlot Ah, Me too.

Our happiness is all that he wishes.

He sees in his crown

only a means to make us happy.

May heaven in its infinite goodness

Grant long life to the King. (not in score)

Rustaut

Let us never lose hope,

The storm flattens our forests;

Mais l'orage amène la paix,  
Et de là ton bonheur commence.  
Il ne faut s'étonner de rien,  
Il n'est qu'un pas du mal au bien.

CHARLOT.  
Ce n'est pas assez de la quête,  
Il faut lancer, chasser, forcer,  
Se fatiguer, se harasser,  
Mais enfin nous prenons la bête ;  
Il ne faut s'étonner de rien,  
Il n'est qu'un pas du mal au bien.

LA MÈRE.  
Lorsque j'élevais ton enfance,  
Tu m'as donné bien du chagrin,  
Tu n'étais qu'un petit coquin,  
Mais tu passes mon espérance.  
Il ne faut s'étonner de rien,  
Il n'est qu'un pas du mal au bien.

BETSY.  
L'événement m'a fait connaître  
Que j'ai bien placé mon bouquet ;  
Pour me payer de mon soufflet,  
Le Roi me mariera peut-être.  
Il ne faut s'étonner de rien,  
Il n'est qu'un pas du mal au bien.

JENNY.  
Je sais que la peine est extrême,  
Même dans un ménage heureux.  
Quand on souffre, on souffre pour deux,  
Mais avec un époux qu'on aime,  
Il ne faut s'étonner de rien,  
Il n'est qu'un pas du mal au bien.

RICHARD.  
Le chagrin imprime sa trace  
Sur l'amour et sur la gaieté.  
Aujourd'hui quelle adversité !...  
Viens, ma Jenny, que je t'embrasse.  
Il ne faut s'étonner de rien,  
Il n'est qu'un pas du mal au bien.

**FIN**

But the storm brings peace,  
From there your happiness begins.  
Nothing should surprise us,  
Good is but one step away from evil.

Charlot  
The quest alone is not enough,  
We must run, hunt, track,  
tire, attack,  
But in the end we catch the beast;  
Nothing should surprise us,  
Good is but one step away from evil.

The Mother  
When I raised you as a child,  
You gave me a lot of grief,  
You were but a little rascal,  
But you have exceeded my expectations.  
Nothing should surprise us,  
Good is but one step away from evil.

Betsy  
This incident has shown me  
That I placed my posy very well;  
To make up for my slap,  
The King might marry me.  
Nothing should surprise us,  
Good is but one step away from evil.

Jenny  
I know there's a lot of suffering  
Even in a happy marriage:  
When we suffer, we suffer for two;  
But with a spouse we love,  
Nothing should surprise us,  
Good is but one step away from evil.

Richard  
Grief leaves its mark  
On love and gaiety;  
Today, what adversity!  
Come, my Jenny, let me kiss you.  
Nothing should surprise us,  
Good is but one step away from evil.

**THE END**